

Monsieur
DE LA SALLE
à
L'ECRAN

BULLETIN DES FRERES DES ECOLES CHRETIENNES



Réception, chez les De La Salle



L'éducateur et l'adolescent



Le Fondateur en prières



Le Fondateur et l'adolescent

24-16-88

BULLETIN DES FRÈRES DES ÉCOLES CHRÉTIENNES

NUMERO 193 49^e ANNEE AVRIL 1968



Maria
1491829
26-8-68
MS

UNIVERSIDAD DE LA SALLE
BIBLIOTECA P.T.

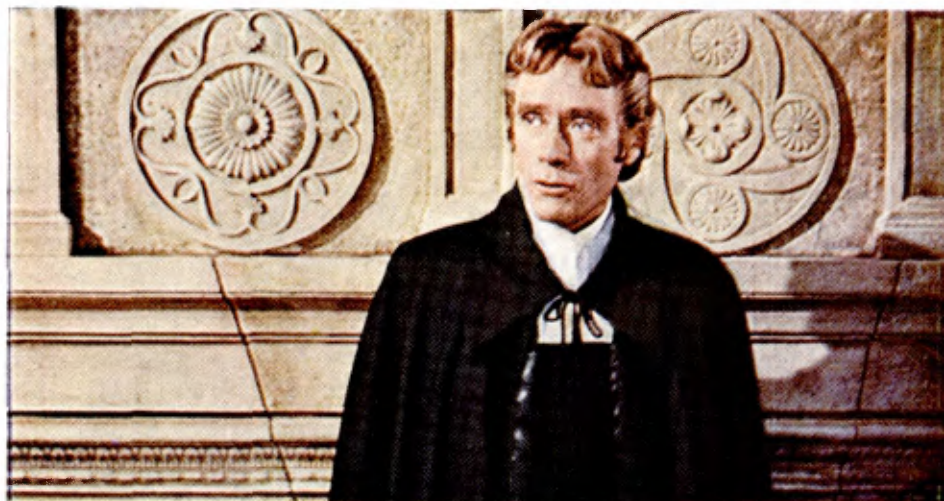
ROME: MAISON GENERALICE - 476, VIA AURELIA



Father La Salle on the screen

El señor de La Salle en la pantalla

Monsieur de La Salle à l'écran



L'acteur Mel Ferrer, qui incarne Monsieur de La Salle

Mel Ferrer who takes the title role in the film

Mel Ferrer encarna a San Juan Bautista de La Salle

La vie du Fondateur des Frères (1651-1719) mérite-t-elle les honneurs (?) du septième Art après ceux des autels?

Beaucoup pensent placer cette biographie filmée dans la lignée de Monsieur Vincent et du Curé d'Ars. Certains objectent: n'y pensez pas, ce n'est qu'un simple maître d'école! Pourtant, il y a dans cette existence quarante ans d'admirable dévouement, un chemin de croix mais une voie mystique, du dépouillement à la gloire et dans l'amour: un génie pédagogique à l'écoute des grands messages, un conducteur d'hommes, un saint...

Depuis 10 ans, les essais d'adaptation à l'écran se font plus nombreux. Ils aboutissent aujourd'hui à deux réalisations originales.

L'un des artisans les plus efficaces: un américain, Brother Leo-Charles Burkhard, veut bien nous retracer l'historique de ces efforts parfois divergents mais qui deviendront complémentaires.

C'est un travail que de faire un film: on s'en convaincra par la lecture du Digest de notre auteur. Ce dernier, devenu romancier à succès avec l'ouvrage: Master of Mischief Makers — Un gamin de Paris dans l'édition Emmanuel Vitte —, est aujourd'hui pèlerin, admirateur et propagandiste de Parménie: haut lieu dauphinois lasallien des Alpes françaises. C'est dire sa préparation spirituelle et humaine pour oeuvrer utilement dans la ligne que nous évoquons.

Le texte qui suit et la Synopsis qui le termine ont été illustrés par de belles images extraites des pellicules espagnole et américaine.

De l'original anglais, on trouvera deux traductions en synopsis: le castillan, rédigé par Hermano Heraclio; le français, par le Frère Majorian-Pius.

Monsieur De La Salle, vu par Paulette Genin, photo ci-contre

(Opposite) De La Salle as seen by Paulette Genin

(En frente) San Juan B. De La Salle, según Paulette Genin



BIBLIOTECA

UNIVERSIDAD DE LA SALLE

RESO 99-05-05

COMPRADO A

COMPRADO POR Hno. Hernando Jébo

COMPRADO CON

CULTAD eila

PRECIO \$1000 REGISTRAR 101643

to me as a Christian Brother, and secondly to prepare the way, if possible, to take his story to the screen.

The book had the good fortune to go into a number of editions in ten different languages and, to my surprise, I was called to France in 1956 to teach at the then Missionary Juniorate of Saint-Maurice-l'Exil. Without my realizing it, the stage was being set for film negotiations.

There had been talk of making a film on the life of Saint John Baptist de La Salle for some twenty years already and the Mother house corridors still echoed with discussions about two screenplays that had been prepared, one by an Italian writer and another by a Frenchman. This last work was centred on the interesting life and character of Claude Dulac de Montisambert rather than on Monsieur de La Salle

LA IDEA

Varios de mis amigos y cohermanos me han preguntado, repetidas veces, que por qué escribí, hace unos veinte años, el libro intitulado *Un golfillo de Paris*. Aunque ese libro pertenece ya al pasado, sin embargo, recuerdo con plena lucidez, las dos razones que me movieron a escribir aquellas cuartillas. Primero, para responder a una necesidad personal de saber quién era San Juan Bautista de La Salle y qué exigiría de mí como Hermano del Instituto; y segundo, para llevarlo, si la ocasión se ofrecía, al cine.

El libro tuvo general aceptación y se publicó en diez idiomas. En 1956 fui enviado como profesor al entonces Noviciado Misionero de St. Maurice-l'Exil. Casi sin darme cuenta, se iniciaron las conversaciones para filmar el libro.

La idea de llevar a la pantalla la vida de San Juan Bautista de La Salle había suscitado en la Casa Generalicia interesantes discusiones y, aunque de eso hacía ya veinte años, el eco resonaba todavía en los corredores de la Casa Madre.

Dos escritores, uno italiano y otro

L'IDEE

Amis et confrères m'ont souvent demandé pourquoi, il y a quelque 20 ans, j'écrivis *Un gamin de Paris*. Bien que ce fait relève presque maintenant de l'histoire ancienne, je me rappelle très nettement les deux principales raisons: d'abord, répondre à un besoin personnel de savoir qui était vraiment saint Jean-Baptiste de La Salle et ce qu'il signifiait pour moi, Frère des Ecoles chrétiennes; en second lieu: ouvrir, si possible la voie, afin de porter son histoire à l'écran.

Le livre eut la bonne fortune de connaître plusieurs éditions en dix langues différentes. En 1956, à ma grande surprise, je fus appelé en France, pour enseigner dans le cadre de ce qui était alors le juyénat apostolique de Saint-Maurice-l'Exil. Sans que je m'en rendisse compte, la scène se préparait de la sorte, en vue des négociations au sujet d'un film.

Vingt ans auparavant, on avait parlé d'une réalisation filmée sur saint Jean-Baptiste de La Salle. Les corridors de la maison-mère résonnaient encore des discussions au sujet de

1728: Devenu Frère Irénée, le chevalier Claude du Lac de Montisambert retrouve sa vieille maman

1728: The Chevalier Claude du Lac de Montisambert, Brother Irénée, meets his mother, now old

1728: El Caballero Claude du Lac de Montisambert encuentra a su anciana madre



J'étais UN GAMIN DE PARIS, page 4

I was one of the MISCHIEF MAKERS, page 4

Yo fui uno de los GOLFILLOS de Paris, página 4

himself. It was generally thought that the saint's life was too dull, and his character too cold and aloof to be easily or successfully portrayed on the screen. At any rate, both of these projects failed to get off to a start.

The appearance of *Master of Mischief Makers* in French, Spanish and Italian aroused new interest in the film project and made it possible to contact professional film people in *England, France, Spain* and Italy. It was finally with EURO-FILMS that an agreement was reached to produce the picture. This Spanish firm had recently completed the film MOLOKAI which had had considerable success. The possibility of a coproduction with France and Italy, or both, was not excluded and in signing a contract with *Eurofilms*, the Institute retained the right to approve the screenplay. *More than a dozen* writers tried their hand at the scenario and as many versions were prepared in three different languages during the space of eighteen months.

francés presentaron sendos guiones. Este último había centrado el tema más sobre la vida y carácter de *Claudio Dulac de Montisambert* que sobre San Juan Bautista de La Salle. La vida y carácter del Santo no ofrecían, por su monotonía y frialdad, fundadas esperanzas de éxito si era llevado a la pantalla. Ambos proyectos se esfumaron sin despertar mucho interés. La aparición del «*Golfillo de París*» editado en francés, español e italiano, despertó de nuevo el proyecto del cine y, de hecho, se iniciaron conversaciones al respecto con profesionales de *Inglaterra, Francia, España e Italia*. Por fin se llegó a un arreglo con EURO-FILMS para filmar la película.

La firma española había presentado, con éxito, MOLOKAI. La prevista coproducción con Francia e Italia, unidas o separadas, ofrecía una coyuntura favorable; al firmar el contrato con *Eurofilms*, el Instituto se reservaba el derecho de aprobar las escenas que se llevarían a la pantalla. *Una docena de escritores* se pusieron al trabajo y, en dieciocho meses, presentaron, para su aprobación, varios proyectos en tres idiomas diferentes.

deux scénarios préparés, l'un par un auteur italien, l'autre par un français. Le dernier projet était centré, non sur Monsieur de La Salle lui-même, mais sur un autre sujet qui n'allait pas sans intérêt: la vie et le caractère de *Claude Dulac de Montisambert*. De l'avis unanime, la vie du saint était trop terne et son caractère trop froid et trop distant pour que l'on pût facilement et avec quelque chance de succès, en tirer un sujet pour l'écran. Quoi qu'il en soit, ni l'un ni l'autre de ces projets ne put dépasser le stade du départ.

Le roman *Un gamin de Paris*, édité en français, espagnol et italien, suscite un nouvel intérêt pour le projet du film. Il rendit possible la prise de contact avec des professionnels de l'écran dans les pays suivants: *Angleterre, France, Espagne et Italie*. Finalement, ce fut EUROFILMS avec lequel on conclut accord, en vue de la production envisagée. Cette firme espagnole venait de terminer MOLOKAI, qui avait enregistré un considérable succès. On retint la possibilité d'une coproduction avec la France et l'Italie, séparément ou conjointement. Lors de la signature avec *Eurofilms*, l'*Institut lasallien* se réserva le droit d'approbation du scénario. Sur ce dernier, *plus d'une douzaine d'auteurs* s'essayèrent et, en l'espace de 18 mois, un nombre égal de projets furent préparés en trois différentes langues.

Diego Fabbri, en compagnie de Br. Leo Burkhard

Diego Fabbri with Brother Leo Burkhard

Diego Fabbri con el Hermano Leo Burkhard



SEARCH FOR A SAINT AND A DIRECTOR

While sites for possible shooting were being visited in *Paris, Rheims, Rouen, Troyes, Laon, Liesse, Sarlat, Perouges* and *Lyons*, and some thousand photos taken for use in constructing studio sets, the search started for an important actor to play the lead. Some of the personalities contacted were: *Jose Ferrer, Alec Guinness, Laurent Terzieff* and *Mel Ferrer*.

Mr. Ferrer's acceptance of the role made it obligatory on Eurofilms to have the scenario re-adapted by a professional writer since his contract too called for screenplay approval. It was thus that *Diego Fabbri*, an internationally known Italian was called in to work on the project.

The success of a picture also depends a great deal on its director. Considered and consulted for this picture were, among others: *Maurice Cloche (Monsieur Vincent), Ladislao Vajda (Marcelino Pan y Vino), Yves Robert (La Guerre des Boutons)* and *Cesar Ardavin* whose *Lazarillo de Tormes* had just won the Berlin Festival Award. This latter accepted to direct the picture and a contract was signed with him.

DIFFICULTIES WITH EUROFILMS

With the signing of contracts between *Eurofilms* and *Mel Ferrer, Diego Fabbri* and *Cesar Ardavin*, the project had finally come of age, but it had likewise outgrown the financial possibility as well as the competency of *Eurofilms*. A break was inevitable and it came in October, 1963.

Much is to be said in favour of the faith and the daring of the Spanish districts who took the project over at that time, re-financed it and got the shooting underway in the spring of 1964. A new writer, *Jaime Herranz*, revised the screenplay and *Mr Luis Amadori*, a graduate of La Salle College in *Buenos Aires*, was called in to direct the picture in the place of *Mr. Ardavin*.

EL SEÑOR DE LA SALLE

The result was *El Señor de La Salle* whose world premiere was held in Barcelona at the International Alumni Congress. The film proved successful in Spain, ranking no less than third in gross receipts

EN BUSCA DE UN SANTO Y DE UN DIRECTOR

En *París, Reims, Laon, Liesse, Sarlat, Pérouges* y *Lyon* se buscaron lugares a propósito para la filmación. Se tomaron unas mil fotografías y, cuando ya se tenía todo en vista para comenzar los estudios, se pensó en buscar el actor que tendría el papel principal. Se habló con *José Ferrer, Alec Guinness, Laurent Terzieff* y *Mel Ferrer*. Este último aceptó la oferta pero exigió a *Eurofilms* la readaptación del guión por un profesional, y que, además, tendría que agradecerle a él. Se llamó a *Diego Fabbri*, guionista italiano de renombre internacional (*Il processo di Gesù*) quien trabajó en el proyecto.

El éxito de una película depende, en gran parte, del Director.

Para dirigirla se consultó con varios cineastas, entre ellos, con *Maurice Cloche (Monsieur Vincent), Ladislao Vajda (Marcelino Pan y Vino), Yves Robert (La Guerre des Boutons)* y *César Ardavin* quien con el *Lazarillo de Tormes* había justamente conquistado el premio en el Festival de Berlín. Este aceptó dirigir el film y firmó el contrato.

DIFICULTADES CON EUROFILMS

Con la firma del contrato por parte de *Eurofilms, Mel Ferrer, Diego Fabbri* y *César Ardavin*, el proyecto tenía visos de realización, pero se pusieron en duda las posibilidades financieras y la competencia de *Eurofilms*. La ruptura parecía inevitable y se produjo en octubre de 1963.

Mucho podría decirse sobre la confianza y audacia de los Distritos españoles que, en esos críticos momentos, tomaron el proyecto por su cuenta, revisaron las finanzas y en la primavera de 1964 pusieron toda la maquinaria en marcha.

Un nuevo escritor, *Jaime Herranz*, revisó el guión y se llamó al señor *Luis Amadori*, graduado en el Colegio de La Salle de *Buenos Aires*, quien reemplazó al señor *Ardavin* en la dirección de la película.

EL SEÑOR DE LA SALLE

El resultado de estos nuevos arreglos fue la filmación de *El Señor de La Salle* que se estrenó oficialmente en Barcelona durante el III Congreso Internacional de Antiguos

RECHERCHE D'UN SAINT ET D'UN DIRECTEUR

Pendant que, à *Paris, Reims, Rouen, Troyes, Laon, Liesse, Sarlat, Pérouges* et *Lyon*, on était à la recherche de sites pour le tournage, et qu'un millier de photographies étaient prises pour la composition des décors en studio, on se mit aussi en quête d'un acteur important pour jouer le rôle principal. Parmi les personnalités pressenties, mentionnons: *José Ferrer, Alec Guinness, Laurent Terzieff* et *Mel Ferrer*.

M. Mel Ferrer accepta le rôle, ce qui obligea *Eurofilms* à recourir à un professionnel pour opérer une réadaptation du scénario, celui-ci devant, d'après une stipulation du nouveau contrat, recevoir l'approbation de l'acteur. C'est ainsi que *Diego Fabbri*, scénariste italien de renommée internationale (*Il Processo di Gesù*) fut appelé à travailler au projet.

Le succès d'un film dépend aussi, dans une large mesure, de son directeur. Parmi les cinéastes marquants on consulta entre autres: *Maurice Cloche (Monsieur Vincent), Ladislao Vajda (Marcelino, Pan y Vino), Yves Robert (La Guerre des Boutons)* et *Cesar Ardavin* dont *Lazarillo de Tormes* venait d'être primé au festival de Berlin. Ce dernier accepta de diriger le film, et un contrat fut passé avec lui.

DIFFICULTES AVEC EUROFILMS

Avec la signature des contrats entre *Eurofilms* et *Mel Ferrer, Diego Fabbri* et *Cesar Ardavin*, le projet était finalement venu au jour, mais il avait également dépassé les possibilités financières aussi bien que la compétence d'*Eurofilms*. Une rupture devenait inévitable; elle se produisit en octobre 1963.

Il y aurait beaucoup à dire au sujet de la confiance et de l'audace des Districts espagnols qui, à ce moment, prirent en main le projet et le financèrent à nouveau puis, au printemps 1964, mirent le tournage en route. Un nouvel écrivain, *Jaime Herranz* revit le scénario, et *Luis Amadori*, diplômé du Collège La Salle, de *Buenos Aires*, fut appelé à diriger le film à la place de *M. Ardavin*.

EL SEÑOR DE LA SALLE

Il en résulte *El Señor de La Salle*, dont la première mondiale fut donnée lors du Congrès international des Anciens Elèves à Barcelone. Le film remporta plein succès en Espagne, se classant non moindre que



L'acteur Mel Ferrer et le metteur en scène Luis Amadori

The actor Mel Ferrer and the director Luis Amadori

El protagonista Mel Ferrer con el director Luis Amadori

during the first year of its release. It was also well received in *Colombia* and *Venezuela* and is now showing in *Argentina*.

Much credit is to be given to *Brother Javier Faustino* who saw the project through to this fine result on the Spanish market.

AN APPRAISAL

Luis Amadori, in his effort to recreate an epoch, puts a series of gorgeously colourful tableaux on the screen for 110 minutes. His actors move about in pageant style more than as individual characters involved in real drama.

Preoccupied in his search for effects in contrast and for the "spectacular" which he never quite attains, Amadori has seriously neglected drama, story line and depth in this creation.

Alumnos, y oficialmente en Madrid le 26 de enero de 1965.

El film constituyó un éxito rotundo en *España*, clasificándose en el tercer puesto en los ingresos brutos durante el primer año de su presentación. Tuvo también excelente acogida en *Colombia* y *Venezuela*. Actualmente se proyecta en *Argentina*.

El éxito de la película en el mercado cineasta español se debe, en gran parte, al *Hermano Javier Faustino* quien se interesó mucho para que la película tuviese favorable acogida.

CRITICA

Luis Amadori en su afán de reconstruir la época, nos presenta, durante 110 minutos, cuadros llenos de vida y de colorido. Sus actores se desenvuelven dentro de fastuosas escenas y no como caracteres individuales comprometidos en un drama real.

Preocupado, sobre todo, por el efectismo y por los contrastes, que no logra del todo, Amadori descuidó considerablemente el drama, el re-

troisième en recettes brutes, pendant la première année de sa mise en circulation. Il fut également bien accueilli en *Colombie* et au *Vénézuela*; il passe actuellement sur l'écran, en *Argentine*.

Un grand mérite revient au *Frère Javier Faustino*, qui a surveillé l'exécution du projet et l'a conduit à ce beau succès, sur le marché castillan.

ESSAI DE CRITIQUE

Luis Amadori, dans son effort pour reconstituer une époque, projette sur l'écran, pendant cent dix minutes, une série de tableaux aux couleurs somptueuses. Ses acteurs se meuvent dans un pompeux appareil, non comme des caractères individuels engagés dans un drame réel.

Préoccupé par sa recherche des effets de contraste et du spectaculaire, auquel d'ailleurs il n'atteint jamais complètement, Amadori a

Toward the end of the film, he allows himself to be carried away in what is meant to be a *grandiose sequence at Versailles* where M. de La Salle is received by Louis XIV. The fastuous decor is not wanting, but certain critics feel that *Fernando Rey* does not quite satisfy as the Grand Monarch, despite his name, and they are inclined to ask how all this can be reconciled with the character, personality and psychology of both the king and the saint.

However, like the tavern sequence in the early part of the Amadori realization, this triumphal march at the end of the film proved popular with theatre crowds in Spain. One must keep in mind, after all, that *the picture was made for the public and not for an audience of Christian Brothers.*

Edward Torre de La Fuente does a remarkable job on the sets and costumes. They are as authentic as one could wish and about the only thing that can be said against them is that they are perhaps too perfect. The musical score of *Gregorio Garcia Segura* is excellent.

lato histórico y la profundidad del tema.

Ya para finalizar se deja llevar por una *grandiosa secuencia en Versailles* donde Luis XIV recibe al Santo de La Salle. La decoración es fastuosa y algunos críticos reprochan a Fernando Rey el que, al parecer, no da satisfacción (a pesar de su apellido) y se preguntan si ese boato puede conciliarse con el carácter, personalidad y psicología tanto del rey como del Santo.

La secuencia de la taberna, en la primera realización de Amadori, así como la marcha triunfal al terminar la película son del gusto de los amantes de teatro español. Conviene tener presente, que *la película se hizo para el público y no para un auditorio de Hermanos de las Escuelas Cristianas.*

Eduardo Torre de la Fuente estuvo muy acertado en el decorado y en la elección de los vestidos. Se ha acercado a la realidad en cuanto ha sido posible, y el único reproche que podría hacerse es que son, quizá, demasiado perfectos. El acompañamiento musical de *Gregorio Garcia Segura* es excelente.

gravement négligé, dans cette création, le drame, la ligne de l'histoire et la profondeur.

Vers la fin du film, il se laisse emporter dans ce qu'il veut être un *grandiose spectacle à Versailles*, où M. de La Salle est reçu par Louis XIV. Le décor fastueux ne manque pas, mais certains critiques éprouvent l'impression que, en dépit de son nom, *Fernando Rey* ne donne pas complète satisfaction comme Grand Monarque. Ils inclinent à se demander comment tout cela peut se concilier avec le caractère, la personnalité et le psychisme de l'un et de l'autre, du roi et du saint.

Selon la réalisation de M. Amadori cependant, tout comme la scène de la taverne dans la première partie du film, cette marche triomphale de la fin se révéla populaire en Espagne, chez les amateurs de théâtre. Après tout, il faut bien se rappeler que *le film est destiné au public et non pas à un auditoire de Frères des Ecoles chrétiennes.*

Eduardo Torre de la Fuente accomplit une tâche remarquable dans l'arrangement des décors et le choix des costumes. Ils sont aussi authentiques qu'on peut le désirer, et à peu près le seul reproche qu'on peut leur faire, c'est qu'ils sont peut-être trop parfaits. L'accompagnement musical de *Gregorio Garcia Segura* est excellent.

Entre deux prises de vues

Between two shots:

Durante el rodaje





L'acteur français Marc Michel, interprète du rôle d'André
The French actor, Marc Michel, who takes the part of André
El actor francés Marc Michel, interpreta el papel de Andrés

THE NEW VERSION

Had the producer of *El Señor de La Salle* not made a very poor English sound track for the film and dubbed in another voice for that of the principal actor, and had he not allowed the introduction of certain sequences entirely inadmissible to French and English audiences, a new version of the picture might never have been attempted.

I once more set to work on the project in January 1967, this time in close collaboration with American and French technicians, in view of re-editing and re-dubbing the picture. Some new shooting was done in France at the village of *Pérouges* where *Monsieur Vincent* had been filmed and at *Parménie* and the *Grande Chartreuse*, under the direction of *Pierre Montazel* (*Si Versailles m'était conté*) and with the kind collaboration of the French actor *Marc Michel* (*Les Parapluies de Cherbourg*) who plays the role of *André* in the film.

Montazel's photography is sober and classical and not inferior in beauty to that of *Macasoli* in the original version. While diminishing the pageantry of *Amadori's* creation and unifying the story line, the new version brings the film closer to the novel on which it was originally based, gives added depth to some roles and enhances the religious or spiritual character of the film. *The role of André* is given much greater importance and is, in fact, what holds the story together. His opening narration, for example, seems to introduce the action much better than did the horsemanship and fencing of *La Salle* in *Amadori's* opening sequence.

NUEVA VERSION

Si la versión inglesa de *El Señor de La Salle* no tuviese el sonido tan deficiente, si no se hubiese sustituido por otra la voz del actor principal, y además se hubieran expurgado en el film algunas secuencias inaceptables por el público francés e inglés, no se habría pensado en hacer esta nueva versión.

Volví a tomar el proyecto de 1967, pero esta vez en estrecha colaboración con técnicos americanos y franceses para reeditar la película y hacer de nuevo el doblaje. Se tomaron nuevas vistas en el pueblo de *Pérouges*, donde se filmó *Monsieur Vincent*, de *Parménie* y de la *Gran Cartuja* bajo la dirección de *Pierre Montazel* (*Si Versailles m'était conté*) y con la amable colaboración del actor francés *Marc Michel* (*Les parapluies de Cherbourg*) que en la película interpreta el papel de *Andrés*.

Las fotografías de Montazel son sobrias y clásicas y en nada inferiores en belleza a las de *Macasoli*, en la versión original. Sin el aparato de creación de *Amadori*, la nueva versión se adapta más al relato histórico y sigue más de cerca la novela en que originalmente debió basarse; da mayor profundidad a algunas escenas y acentúa el carácter religioso y espiritual de la película. *El papel de Andrés* cobra mayor importancia y comunica unidad a la historia. La parte inicial parece más propia para introducirnos en el tema que la presencia del Santo a caballo y el juego de esgrima en la secuencia de *Amadori*.

NOUVELLE VERSION

Si le producteur de *El Señor de La Salle* n'avait pas adapté au film une très mauvaise piste anglaise ni substitué une autre voix à celle de l'acteur principal; s'il n'avait pas laissé s'introduire certaines séquences entièrement inadmissibles pour des auditoires français ou anglais, une nouvelle version du film n'aurait jamais été tentée.

Une fois de plus, je me suis remis au projet de janvier 1967, cette fois en étroite collaboration avec des techniciens américains et français, dans le but de rééditer et d'enrichir le film. Quelques nouveaux tournages furent faits en France, au village de *Pérouges*, où *Monsieur Vincent* fut filmé, et à *Parménie* ainsi qu'à la *Grande Chartreuse*, sous la direction de *Pierre Montazel* (*Si Versailles m'était conté*) et avec le bienveillante collaboration de l'acteur français *Marc Michel* (*Les Parapluies de Cherbourg*) qui, dans le film, joue le rôle d'*André*.

La photographie de Montazel est sobre et classique et nullement inférieure en beauté à celle de *Macasoli* dans la version originale du film. Tout en diminuant l'apparat de la création de *M. Amadori*, et en unifiant la ligne historique, la nouvelle version ramène le film plus près du roman qui lui servit de base à l'origine, il donne à quelques rôles plus de profondeur et accentue le caractère religieux et spirituel de la production. *Le rôle d'André* prend une importance beaucoup plus grande et devient, de fait, le facteur unificateur de l'histoire. Son récit initial, par exemple, semble beaucoup mieux introduire l'action que ne le fait, dans la première séquence d'*Amadori*, le manège et l'es-crime attribués à *De La Salle*.

De gauche à droite: Br. Burkhard, Pierre Montazel, Marc Michel

From left to right: Br. Burkhard, Pierre Montazel, Marc Michel

De izquierda a derecha: Hno. Burkhard, Pierre Montazel, Marc Michel



This film on the life of the Founder of the Christian Brothers, be it the original version *El Señor de La Salle* or the Franco-American version, tentatively entitled *Who Are My Own* may not be a prize winner, nor any sensational attraction, yet neither *can it be written off as mediocre*. Critics have said there is *something quite undefinable about it that appeals and holds one's attention* — something that *lingers* with those who have seen it. Is it perhaps the message the film gets across, or the beautiful colour and scenery, or perhaps just the warmth and simplicity of the story told? Be all this as it may, the picture will doubtless do a great deal of good and *it should appeal to a large, if select, audience* in a world where the problems haven't changed.

INFORMACION

Este film sobre el Fundador de los Hermanos de las Escuelas Cristianas en su versión franco-americana y ocasionalmente intitulada *Quienes son los míos* es una versión de la película original *El Señor de la Salle*, y, aunque no goce del atractivo sensacional de la primera, ni merezca el premio, *no puede considerarse como «mediocre»*.

Algunos críticos creen hallar en ella *algo difícil de expresar que cautiva la atención y despierta un interés íntimo en el espectador*. Eso puede provenir del mensaje que encierra, del colorido de las escenas o del calor y sencillez de la historia que se narra. Sea como fuere, no dudamos que la película *producirá mucho bien en el numeroso auditorio e incluso en el selecto*, de un mundo donde los problemas no han variado.

APPRECIATION

Ce film sur la vie du Fondateur des Frères des Ecoles chrétiennes, soit dans la version originale *El Señor de La Salle* ou dans la version franco-américaine, intitulée provisoirement *Qui sont les miens*, peut ne pas se voir primer, ni devenir une attraction sensationnelle. *Il ne peut, cependant être qualifié de médiocre*. Des critiques remarquent qu'on y trouve *un élément indéfinissable qui attire et retient l'attention*, quelque chose *qui laisse une empreinte en l'intime du spectateur*. Peut-être est-ce le message que porte le film, ou le coloris et la réelle beauté des images et des décors; peut-être simplement la chaleur et la simplicité de l'histoire racontée. Quoi qu'il en soit, le film produira sans nul doute beaucoup de bien, et il devrait *exercer une attraction sur un auditoire étendu*, bien que choisi, dans un monde où les problèmes — tout au moins quant au fond — n'ont pas changé.

Le site de Parménie

Parmenia: the view

Parmenia: panorama



WHO ARE MY OWN

Film on the life of J.-B. de La Salle

SYNOPSIS

1. The film opens in the beautiful mountain setting of Parmenia where Brother André, disguised as a traveller, arrives in search of Father de La Salle.

This is Parmenia, André tells us, a tiny mountain in the French Alps where the passage of centuries has left its trace of violent conquest and of monastic calm, of fabulous legend and of mysterious encounter.

During the reign of Louis XIV, when France lay wasted by endless war, its starving rabble seething in discontent and rebellion, there arrived on this spot a young traveller who had trudged all the way from Paris, a document of the greatest importance in his possession, in search of a man condemned by the courts.

That condemned man was Jean-Baptiste de La Salle. I was that traveller. My name is André.

QUIENES SON LOS MIOS

Film basado en la vida de San J.-B. de La Salle

SINOPSIS

1. El film empieza con una hermosa vista de Parmenia donde el Hermano Andrés, disfrazado de viajero, va en busca del Señor de La Salle.

Esta es Parmenia, dice Andrés, pintoresca montaña de los Alpes franceses donde aun se admiran vestigios históricos de violentas conquistas y se respira la calma monástica de fabulosas leyendas de misteriosos encuentros.

Durante el reinado de Luis XIV, cuando estaba Francia desgarrada por guerras interminables; y el pueblo, presa del hambre, cometta toda clase de atropellos, llega a este remanso de paz un joven viajero que habia hecho afanosamente el trayecto desde Paris. Era portador de un documento de gran importancia y andaba en busca de un hombre condenado por la corte. Ese hombre era Juan Bautista de La Salle. — Yo soy el viajero. Me llamo: Andrés.

QUI SONT LES MIENS

Film sur la vie de St. J.-B. de La Salle

SYNOPSIS

1. Le film s'ouvre sur le beau panorama montagneux de Parménie, où Frère André, déguisé en voyageur, arrive, à la recherche du Père de La Salle.

Voilà Parménie, déclare André, gracieuse montagne des Alpes françaises, où le passage des siècles a laissé sa trace de violentes conquêtes et de calme monastique, de légende fabuleuse et de mystérieuse rencontre.

Pendant le règne de Louis XIV, alors que la France git dévastée par d'interminables guerres, que la populace affamée s'ameute dans le mécontentement et la révolte, voici qu'arriva à cet endroit un jeune voyageur qui avait péniblement cheminé depuis Paris, avec, en sa possession, un document de la plus grande importance; il était à la recherche d'un homme condamné par la cour.

André, adolescent

André as an adolescent

Andrés, adolescente



When my story begins, I was just another rogue among hundreds from the slums of Rheims, where everyone knew hunger, ignorance and despair. It was in the year 1680, on the steps of the University Chapel, the very day he received the golden cross of St. Remigius, that I first saw Father de La Salle. His story is disconcerting, unbelievable, paradoxical, true.

2. At this point, a long flashback takes us to Rheims to follow de la Salle's story. On the church steps, André and his crippled friend Joubert decide that Canons and churchmen in general are a rotten lot.

Al iniciar la historia de mi vida, yo era un golfillo como tantos otros oriundos de Reims. Mi existencia, como la de muchos centenares de jóvenes de mi edad se debatía entre la miseria, la ignorancia y la desesperación.

Corría el año 1680. Yo estaba en las gradas de la capilla universitaria, justo el día en que La Salle había recibido la cruz de oro de San Remigio y vi por primera vez al Padre. Esta historia parecerá desconcertante, increíble, paradójica, pero es verdadera.

2. Ahora una extensa secuencia retrospectiva nos sitúa en Reims, desde donde seguiremos la historia de San Juan Bautista de La Salle.

Sobre las gradas de la iglesia, André y su amigo tullido Joubert están persuadidos de que los canónigos y los demás hombres de la Iglesia constituyen una raza podrida.

Ce condamné était Jean-Baptiste de La Salle. J'étais ce voyageur. Mon nom est André.

Lorsque commence mon histoire, j'étais simplement un fripon, parmi des centaines, issus des bas quartiers de Reims, où chacun vivait dans la faim, l'ignorance, le désespoir. C'est en l'année 1680, sur les marches de la chapelle universitaire, le jour même où il avait reçu la croix d'or de saint Remi, que je vis pour la première fois le Père de La Salle. Son histoire est déconcertante, incroyable, paradoxale, vraie.

2. A ce point, une longue séquence rétrospective nous transporte à Reims pour y suivre l'histoire de saint Jean-Baptiste de La Salle. Sur les marches de l'église, André et son frère infirme Joubert en viennent à la conclusion que les chanoines et les hommes d'Eglise, en général, sont une race pourrie.

Monsieur de La Salle devient Chanoine de Reims

De La Salle is made a Canon of Rheims

El señor de La Salle nombrado Canónigo de Reims





Rencontre avec Adrien Nyel

The meeting with Adrien Nyel

Encuentro con el señor Adrián Nyel

3. After the church ceremony, *La Salle* goes to the Sisters' orphanage to break the sad news of his failure to obtain help from the city for this struggling institution. *Things more important than schools are needed*, the town councillors claim. *La Salle* meets *Adrian Nyel* here and learns of his plan to open a school for the poor.

4. En route to his home, accompanied by *Nyel*, *La Salle* stops to break up a street fight, but *André* appears on the scene and tells the Canon to *mind his own business and go back to his Church*. The lad then snatches the priest's gold cross and makes off with it.

3. Después de la ceremonia litúrgica, el señor de *La Salle* se encamina al orfanato de las Hermanas a quienes va a comunicar el fracaso de su misión de recabar ayuda de la ciudad en favor de su obra, presa de agobiadoras dificultades: «*Tenemos necesidades mucho más perentorias y apremiantes que el socorrer a las escuelas*», responden a una los consejeros municipales.

En casa de las Hermanas se encuentra con *Adrián Nyel* quien confía al Santo su plan de abrir una escuela en favor de los pobres.

4. En compañía de *Adrián Nyel* se dirige a su casa. En el camino se detiene para dirimir una disputa. *Andrés* entra en escena y, dirigiéndose al Canónigo le increpa tanjante: *Ocupese de sus asuntos y regrese a la iglesia*. Y, sin más, echa mano a la cruz de oro del sacerdote y se escapa con ella a todo correr.

3. Après la cérémonie liturgique, de *La Salle* se rend à l'orphelinat des Soeurs. Il veut les disposer à entendre la triste nouvelle de son échec pour l'obtention d'aide de la part de la ville en faveur de cette oeuvre en butte aux difficultés. *Il y a de plus pressants besoins que celui d'écoles*, prétendent les conseillers municipaux. De *La Salle* rencontre ici *Adrien Nyel*, et apprend son plan d'ouvrir une école pour les pauvres.

4. En route vers sa maison en compagnie de *Nyel*, de *La Salle* s'arrête pour dissiper une querelle, mais *André* entre en scène et dit au chanoine: *Mêlez-vous de ce qui vous regarde, et retournez à votre église*. Le gamin alors se saisit de la croix d'or du prêtre et s'enfuit avec ce butin.



Dans les taudis de Reims

In the slums of Rheims

En los tugurios de Reims

5. *La Salle* follows him into the slums only to discover that the poor people there have nothing but contempt for religion and hatred for the rich.

5. *De La Salle* le persigue hasta los barrios bajos y allí descubre el porqué esa pobre gente respira desprecio para el clero y odio a los ricos.

5. *De La Salle* le suit jusque dans les taudis, seulement pour y découvrir que les pauvres gens qui y vivent n'ont que du mépris pour la religion et de la haine pour les riches.

6. The experience moves him to try and help *Nyel*.

6. Esta comprobación le afianza más para prestar toda su ayuda a la obra del señor *Nyel*.

6. Cette constatation le décide à l'effort pour aider *Nyel*.

7. *La Salle's* sister thinks *Nyel* is the new coachman or the cook. Her family does not hide its displeasure when it becomes known that he is a teacher and is going to stay with them.

7. *La hermana del Señor de La Salle* cree que el nuevo huésped, el señor *Nyel*, es el nuevo cochero, o el cocinero. La Familia de *La Salle* no disimula su descontento cuando llega a saber que es un maestro de escuela y que va a vivir con ella.

7. *La soeur de M. de La Salle* prend *Nyel* pour le nouveau cocher ou le cuisinier. La famille ne dissimule pas son mécontentement quand on s'aperçoit que *Nyel* est un maître d'école et qu'il doit prendre résidence chez elle.

8. While *Nyel* concerns himself with the business of finding teachers for his new foundation, *La Salle* returns to the slums to give clothes to the family he had met there. The old cripple tells him in blunt terms that it's not fancy clothes they need but a chance to better their condition. *André* stops *La Salle* as he is about to leave and calls him a coward for not trying to retrieve his cross. The priest, pretending not to recognize him, gives him money and suggests he look for the cross and return it to the Cathedral. In return, he promises the boy his friendship. *It's probably something nobody has ever offered you*, he tells *André*.

9. *La Salle's* sister *Marie* is having a fancy ball for her friends when, to everyone's consternation, *Nyel* arrives and parades through the ballroom with his ragged, ill-mannered recruits.

8. Mientras *el señor Nyel* busca maestros para su nueva fundación, *el señor de La Salle* regresa a los barrios bajos, y a la familia que vio en el inmundo tugurio, le hace entrega de algunos vestidos. La vieja enferma le dice acremente que no necesitan ropa de fantasía sino alguna oportunidad para mejorar de situación. Al abandonar *el señor de La Salle* la estancia, se le acerca *Andrés* y le increpa llamándole *comodón* y *cobarde* pues no hacía nada para recuperar la cruz de oro. El sacerdote simuló no conocerle y le entrega un poco de dinero, al mismo tiempo que le insinúa que busque la cruz para devolverla a la catedral. En pago le promete su amistad. *Estoy seguro*, dijo a *Andrés*, *que nadie te ha ofrecido semejante cosa*.

9. *María*, hermana del señor de *La Salle* da un baile de gala a sus amistades. En medio de la fiesta y ante la consternación general, se presenta *Nyel* seguido de sus maestros, todos mal vestidos y dando muestras de incultura.

8. Pendant que *Nyel* s'occupe de trouver des maîtres pour sa nouvelle fondation, *de La Salle* retourne dans les taudis pour y distribuer des vêtements à la famille qu'il y a rencontrée. La vieille infirme lui dit en termes bourrus que ce n'est pas d'habits de fantaisie dont ils ont besoin, mais d'une possibilité d'améliorer leur condition. *André* arrête *M. de La Salle* à sa sortie et le traite de *poltron* puisqu'il n'essaie pas de recouvrer sa croix. Le prêtre, faisant semblant de ne pas le reconnaître, lui donne de l'argent et lui suggère de rechercher la croix et de la reporter à la cathédrale. En retour, il lui promet son amitié. *C'est sans doute quelque chose que personne ne vous a jamais offert*, dit-il à *André*.

9. *Marie*, soeur de *M. de La Salle* donne un bal costumé en l'honneur de ses amis quand, à la consternation générale, *Nyel* arrive et traverse la salle de bal avec ses recrues en habits dépenaillés et aux mauvaises manières.

Dialogue avec André

The dialogue with André

En diálogo con Andrés



10. La Salle receives them in his decides to lodge them under his own roof. At dinner the next day a conflict is inevitable. Most of the family leave the room in disgust.

11. La Salle's uncle gets into a quarrel with Nicholas Vuyart, but when the teachers finally leave, he tries to persuade his nephew to have nothing more to do with them.

12. Now we see the new school functioning, though on a very infor-

10. La Salle los recibe en su des- mas que asedian a Nyel, les invita a quedarse en su casa.

Al día siguiente, les hace comer en su mesa y crean un lío por su descortesía y total ausencia de la más elemental etiqueta. La mayor parte de la familia abandona el comedor visiblemente disgustada.

11. Un tío del señor de La Salle entabla una disputa con Nicolás Vuyart. Cuando queda solo con su sobrino trata de convencerle que debe evitar todo trato con esa gente.

12. Ahora vemos cómo funciona la nueva escuela, exenta de toda como-

10. M. de La Salle reçoit les maîtres et, découvrant le problème avec lequel Nyel est confronté, décide de les loger sous son toit. Au dîner, le lendemain, un conflit est inévitable. La plupart des membres de la famille, dégoûtés, quittent la salle.

11. L'oncle de M. de La Salle entre en querelle avec Nicolas Vuyart, mais une fois les maîtres finalement partis, il essaie de persuader son neveu de cesser tout commerce futur avec eux.

12. Nous voyons maintenant la nouvelle école en fonction, bien que

Monsieur de La Salle reçoit les maîtres d'école dans son bureau de travail

De La Salle admits the schoolmasters into his study

El señor de La Salle recibe a los maestros en su oficina





Monsieur De La Salle est en prière, André vient pour voler

While De La Salle is at prayer, André comes in to steal

Mientras el señor De La Salle está en oración, Andrés intenta robar

mal basis. We learn from *Vuyart* that Nyel is quite satisfied with this first foundation and has decided to leave Rheims to start another. This causes La Salle to become much more involved with the work.

13. His disturbed *uncle* pleads with the *Archbishop of Rheims* to put a stop to it but the latter refuses on the grounds that *this absurd institution is nevertheless quite amazing*.

14. Six months later, *the teachers* expose their grievances to *Father La Salle*. They are uneasy about their future whereas he has nothing to lose should their venture fail. The wealthy Canon realizes how right they are and how easy it is for a rich man to trust in Providence.

didad. *Vuyart* dice que *Nyel* está satisfecho de la escuela y que ha decidido dejar Reims para emprender otra nueva fundación. De esta manera, *el señor de La Salle* queda comprometido con la obra.

13. Su tío, molesto, interviene ante el señor arzobispo de Reims para que haga cesar ese asunto, pero Monseñor se niega aduciendo que esta institución, aunque a primera vista absurda, parece asombrosa.

14. Seis meses después los maestros exponen sus quejas al señor de La Salle; les inquieta el porvenir. El señor de La Salle no tiene nada que perder si todo se viene abajo. El Canónigo comprende perfectamente los motivos que turban a los maestros y se da cuenta que resulta muy fácil a los ricos creer en la Providencia.

dans des conditions qui sont loin d'être conventionnelles. De la bouche de *Vuyart*, nous apprenons que *Nyel* est tout à fait satisfait de cette première fondation et qu'il a décidé de quitter *Reims* pour commencer ailleurs une autre fondation. Ainsi, *M. de La Salle* se trouve plus fortement engagé dans l'oeuvre.

13. Troublé en sa quiétude, l'oncle de *M. de La Salle* intervient auprès de l'archevêque de Reims pour arrêter toute l'affaire. Le prélat se refuse, déclarant que *cette institution, bien qu'absurde, est cependant étonnante*.

14. Six mois plus tard, les maîtres exposent leurs griefs à *M. de La Salle*. Ils sont inquiets pour leur avenir alors que lui n'a rien à perdre, en cas de faillite de leur entreprise. Le riche chanoine comprend parfaitement combien ils ont raison et aussi comme il est facile pour un riche, de croire en la Providence.

15. But before taking any drastic decisions, he wants to be alone to pray. André happens to be in the church that night, but for very different motives! He has come to steal. The experience proves decisive for both the priest and the boy.

16. Soon afterwards *La Salle* gives all he possesses to the poor in order to become like the men he is training to be teachers.

17. Famine and plague strike the city. The hungry rabble attack a flour cart in the street and *André* is among those who make off with the loot. His escape is blocked by soldiers arriving on the scene, so the boy dashes into the nearest open door and hides. The building happens to be the school. *La Salle* discovers *André* who offers him the stolen flour in exchange for his liberty. The priest refuses the offer but does allow *André* to escape when the danger in the street is past.

18. Reduced to a state of utter privation, *La Salle* and the teachers gather one evening around their empty dinner table. The priest feels that the moment has come to tell

15. Sin embargo, antes de tomar una determinación, se retira a la iglesia a orar. Allí encuentra a *Andrés* quien se había ocultado para robar de noche. El encuentro fortuito resulta decisivo para el sacerdote y para *Andrés*.

16. *El señor de La Salle* distribuye sus bienes entre los pobres y se presenta ahora delante de los maestros como uno de ellos.

17. El hambre y la peste se ceban inmisericordes en la ciudad. El pueblo hambriento asalta un carro cargado de harina. *Andrés*, ni tardo ni perezoso, toma parte en el saqueo y huye con el fruto de su robo. En su huida, está a punto de ser aprehendido por unos soldados que acaban de llegar al teatro del pillaje. *Andrés* penetra en una casa y se esconde. La casa es la escuela. El señor de *La Salle* descubre a *Andrés* y éste, en prenda de su libertad, le ofrece el costal de harina que ha hurtado. El sacerdote rechaza la oferta pero cuando desaparece el peligro, permite que *Andrés* se marche.

18. Desprovistos de todo el señor de *La Salle* y sus maestros van al comedor y se encuentran con las mesas vacías. El sacerdote cree que ha llegado el momento de manifes-

15. Toutefois, avant de prendre une décision radicale, le chanoine veut se retirer seul et prier. *André* se trouve dans l'église ce soir-là, mais pour des motifs différents. Il est venu pour voler. L'expérience est décisive, à la fois pour le prêtre et pour le garçon.

16. Quelques temps après, *M. de La Salle* donne tous ses biens aux pauvres, afin de devenir semblable à ceux qu'il prépare à devenir maîtres d'école.

17. La famine et la peste affligent la cité. La foule tumultueuse attaque une charrette chargée de farine et *André* est un de ceux qui s'enfuit du village avec une part de butin. Dans sa fuite, il est sur le point d'être appréhendé par des soldats arrivés sur les lieux; il se faufile alors par la première porte ouverte et se cache. La maison est justement l'école. *M. de La Salle* découvre *André*, qui, en échange de sa liberté, lui offre la farine volée. Le prêtre refuse l'offre mais, une fois le danger passé, il permet à *André* de s'échapper.

18. Réduits à un état de complète privation, *de La Salle* et les maîtres s'assemblent un jour pour le repas du soir, devant une table vide. Le prêtre croit le moment arrivé de



Les instituteurs à la table des de *La Salle*

The schoolmasters sharing the meals of the *La Salle* family

Los maestros a la mesa

A Reims, sévit la famine
 Famine rages in Rheims
 El hambre se ceba en Reims



them of his plan to make religious of them, dedicated men with vows. This is decidedly too much. *Vuyart* speaks up: *We came here to be teachers, not martyrs.* They all walk out on him.

19. *La Salle*, discouraged and disillusioned, spends the night alone. When all seems lost, *André* comes to return the cross he had stolen and to offer his services. The work starts anew and develops rapidly.

tar a sus maestros su propósito de que sean religiosos, hombres consagrados por medio de los votos. Realmente eso era pedirles demasiado. *Vuyart* toma la palabra y dice: *Nos hemos reunido para ser maestros y no mártires.* Todos están de acuerdo con él.

19. *El Señor de La Salle*, descorazonado, pasa la noche en oración. Cuando consideraba que todo se venía abajo, se presentó *Andrés* con la cruz de oro que había arrebatado al señor De La Salle y se pone a sus órdenes.

dévoiler aux siens son intention d'en faire des religieux, des hommes consacrés par voeux. Décidément, c'en est trop. *Vuyart* prend la parole: *Nous sommes venus ici pour devenir des maîtres, non des martyrs.* Tous sortent avec lui.

19. *M. de La Salle*, découragé et désillusionné, passe la nuit dans la solitude. Lorsque tout semble perdu, *André* vient rendre la croix qu'il avait volée et offrir ses services. L'oeuvre repart et se développe rapidement.



Heures de misère: pour le repas du soir, devant une table vide

At a time of great hardship, they find a bare table when they go for their evening meal

Tiempos de carestía, la mesa casi vacía para cenar

20. At the shrine of *Our Lady of Joy*, *La Salle's* new disciples vow fidelity to him and to a common ideal, even should they be obliged to live on bread alone to see it through. Thus their Society is founded, the first order of laymen ever to bind themselves together to be teachers — not monks, not priests, just educators.

20. La Salle con sus maestros se dirige al santuario de *Nuestra Señora de Liesse* y allí le juran fidelidad a él y a la obra que están dispuestos a mantener aunque tengan que vivir de pan solamente. La Asociación queda fundada. Está compuesta exclusivamente de seglares que se han reunido para ser maestros de escuela y no monjes ni sacerdotes, sino sencillamente educadores.

20. Au sanctuaire de *Notre-Dame de Liesse*, de *La Salle* et ses nouveaux disciples vouent fidélité au Supérieur et à un commun idéal, devraient-ils vivre de pain seulement pour le réaliser. Ainsi se trouve fondée leur société composée exclusivement de laïcs se liant ensemble pour devenir maîtres d'école — non pas moines, ni prêtres: simplement éducateurs.

21. Then May came to Champagne, bringing new life and hope as it had brought Father de La Salle new helpers, not poor mercenaries hun-

21. El mes de mayo difunde nueva vida sobre la Champagne. Renace la esperanza. Nuevos colaboradores se presentan al señor de La Salle.

21. Alors le mois de mai s'ouvrit sur la Champagne, y apportant une nouvelle vie et l'espoir. Il amena aussi à M. de La Salle de nouveaux



L'éducateur et l'enfant
The educator and the boy
El educador y el niño

gering for his wealth, but wealthy men seeking to share his poverty, for now he had nothing left to offer anyone, except the challenge of this wondrous new venture. And so, *Father de La Salle, Brother Vuyart and André* set off for Paris.

No son mercenarios ávidos de bienestar y de riqueza, son hombres acomodados ansiosos de compartir con él la pobreza y participar en tan maravillosa aventura. *El señor de La Salle sale para Paris, acompañado del Hermano Vuyard y de Andrés.*

collaborateurs: non de pauvres mercenaires affamés de sa richesse, mais des hommes bien nantis, désireux de partager sa pauvreté, puisqu'il n'avait maintenant plus rien à offrir à personne, excepté le défi de sa merveilleuse nouvelle aventure. Ainsi, *M. de La Salle, Frères Vuyart et André* partirent pour Paris.

22. *The school* they are asked to take over, there, now becomes the center of action and of contention. The old schoolmaster, *Monsieur Rafrond*, is not a person to be dealt

22. *La escuela* que se les ofrece será su centro de acción pero también de disputas. *Al señor Rafrond*, viejo maestro de escuela, no puede tratársele de cualquier modo. Mien-

22. *L'école* qu'on leur demande de prendre en main devient maintenant le centre d'action et de dispute. Le vieil instituteur, *monsieur Rafrond*, n'est pas un personnage que l'on



with lightly. While the Brothers go about opening their novitiate at Vaugirard, near Paris, he seeks ways and means to undermine their work in the city.

tras los Hermanos hacen las diligencias para abrir un Noviciado en Vaugirard, cerca de París, él busca por todos los medios el destruir la incipiente obra de los Hermanos en la ciudad.

peut traiter à la légère. Pendant que les Frères entreprennent d'ouvrir leur noviciat à Vaugirard près Paris, il est à la recherche des moyens et des manières de détruire leur oeuvre dans la ville.



Le vieil instituteur, M. Rafrond, n'est pas un personnage commode

The old schoolmaster, M. Rafrond, is not easy to get on with

Resulta difícil tratar con el viejo maestro señor Rafrond

23. At this time *Brother Vuyart* lends four thousand francs of an endowment the Brothers had received to a clergyman named *Clement* who wished to establish a training college for teachers. The Brothers later learn, to their surprise, that *Vuyart* has secretly left their order to become director of the college.

23. *El Hermano Vuyart* presta cuatro mil francos de un legado hecho a los Hermanos a un eclesiástico por nombre *Clement*, quien desea fundar un seminario de maestros de escuela. Luego, los Hermanos, llenos de extrañeza, saben que *Vuyart* ha abandonado clandestinamente la Sociedad para regentar el dicho seminario.

23. A cette époque, *Frère Vuyart* prête quatre mille francs d'un legs reçu par les Frères à un ecclésiastique nommé *Clément*, qui désire établir un séminaire de maîtres d'école. Plus tard, les Frères apprennent, à leur grande surprise, que *Vuyart* a quitté clandestinement la société pour devenir directeur du séminaire.



On se moque de l'habit des Frères

The Brothers' Habit is held up to scorn

El hábito de los Hermanos suscita la burla

24. Back in Paris, *Brother Barthélemy* is giving a lesson in politeness when *the Writing Masters*, at the instigation of *Raf rond*, attack the school. The students are driven away while books and benches go up in flames. *La Salle* and the *Brothers* from *Vaugirard* arrive too late to prevent the vandalism.

24. A su regreso de Paris *el Hermano Bartolomé* dicta una clase en la escuela cuando, sorpresivamente, se presentan los maestros calígrafos que instigados por el señor *Raf rond* desalojan violentamente a los niños y prenden fuego al local. *El señor de La Salle* y sus *Hermanos* llegan tarde para impedir tan salvaje atentado.

24. De retour à Paris, *Frère Barthélemy* donne une leçon de civilité lorsque *les Maîtres-Ecrivains*, à l'instigation de *Raf rond*, attaquent l'école. Les élèves sont chassés pendant que livres et pupitres sont livrés aux flammes. *De La Salle* et les *Frères* arrivent trop tard pour empêcher le vandalisme.



Vandalisme des maitres-écrivains

The vandalism of the Writing Masters

El salvajismo de los maestros calígrafos

25. Undaunted, *the priest* sends the *Brothers* out to found new schools in *Rouen*, *Calais* and *Rome*.

25. Sin perder ánimo por este serio contratiempo *el señor de La Salle* envía a los *Hermanos* a abrir nuevas escuelas en *Ruán*, *Calais* y *Roma*.

25. Sans se laisser abattre, *M. de La Salle* envoie les *Frères* ouvrir de nouvelles écoles à *Rouen*, *Calais* et *Rome*.

26. Seeing his plans thwarted, *Rafrond* complains to *Monsieur de la Chetardye* and plots with him to have La Salle exiled from Paris.

26. Al ver *el señor Rafrond* desbaratados sus planes, presenta sus quejas al *señor de la Chétardie* y maquina con él la expulsión del señor de La Salle de la ciudad de París.

26. Voyant ses plans contrecarrés, *Rafrond* porte plainte auprès de *M. de La Chétardve* et complotte avec lui l'expulsion de Paris du supérieur des Frères.

27. As a result, *the Cardinal* tries to install a new Superior at Vaugirard but the Brothers rebel.

27. *El Cardenal* intenta poner a otro superior en la comunidad de Vaugirard pero se encuentra con la cerrada oposición de los Hermanos.

27. En conséquence, *le cardinal* essaie d'installer à Vaugirard un nouveau supérieur, mais il rencontre la ferme opposition des Frères.

Monsieur Rafrond ne devra plus frapper les écoliers

Monsieur Rafrond must stop hitting the boys

El señor Rafrond cesa de pegar a los niños



28. *De La Salle* goes to the Cardinal's palace to apologize for the Brothers' insubordination, but only learns from the Cardinal himself that the decree banishing him from the archdiocese has already been signed. The confrontation between the two men brings out forcibly *La Salle's* ideas on education. *The Cardinal* is impressed, almost despite himself, but only after *La Salle's* departure does he decide to tear up the decree.

28. *El señor de La Salle* testigo de este acto, se dirige al Palacio Cardenalicio para presentar excusas por la rebeldía de los Hermanos. El Cardenal le hace simplemente saber que ya ha firmado el decreto de su expulsión de la diócesis. En esta rápida entrevista pone de relieve el señor de *La Salle* sus ideas sobre educación. La exposición conmueve al *Cardenal* quien espera que se retire el señor de *La Salle* para romper el decreto.

28. *M. de La Salle* se rend au palais cardinalice pour faire des excuses au sujet de l'insubordination des Frères. Il lui faut seulement entendre le cardinal lui-même lui annoncer qu'il a déjà signé le décret le bannissant du diocèse. L'affrontement entre les deux hommes met fortement en relief les idées de *M. de La Salle* sur l'éducation. *Le Cardinal* est impressionné presque malgré lui, mais ce n'est qu'après le départ de son interlocuteur qu'il décide de déchirer le décret.

Le père du jeune Clément accuse M. De La Salle

The Father of young Clément accuses De La Salle.

El padre del joven Clément acusa al señor De La Salle



29. At Vaugirard, the father of the young Clément accuses *La Salle* of extorting money from his son and threatens the priest with a lawsuit.

29. En Vaugirard el padre del joven Clément acusa al señor de *La Salle* de haber extorsionado a su hijo para sacarle dinero y le amenaza con denunciarle, primero al parroco y luego ante los tribunales.

29. A Vaugirard, le père du jeune Clément accuse *M. de La Salle* d'avoir extorqué l'argent de son fils et menace le prêtre d'une poursuite devant les tribunaux.

30. Brother Barthélemy and André visit Vuyart to ask him to testify on behalf of Father de La Salle, but the ex-Brother, now rich and domineering, refuses to have anything to do with the case for fear of jeopardizing his own position. He pours scorn on the Brothers and their Superior, on the vows and the religious habit he once wore.

30. El Hermano Bartolomé con Andrés hacen una visita a Vuyart y le ruegan intervenga en favor del señor de La Salle. El ex-Hermano, ahora rico y arrogante, no quiere verse en esos líos, por miedo a comprometerse, y exponer su cargo. Se expresa en términos despectivos respecto al Fundador, a los Hermanos, a los votos y al hábito que había llevado.

30. Frères Barthélemy et André rendent visite à Vuyart en vue de l'amener à témoigner en faveur de M. de La Salle. Mais l'ex-Frère maintenant devenu riche et arrogant, refuse de se mêler en rien de cette affaire, de peur de compromettre sa propre position. Il traite avec mépris les Frères, leur Fondateur et les voeux de jadis.



Monsieur De La Salle prend le bâton du voyageur

De La Salle takes up his travelling staff

La Salle empuña el bordón de peregrino



Les camisards

The Camisards

Los Camisardos

31. La Salle is sick at heart over this betrayal and decides to leave Paris. He writes André a touching letter, explaining the reasons for his departure and expressing the hope that the persecutions for which he holds himself alone responsible will cease in his absence.

31. El señor de La Salle profundamente afectado por esa traición decide marcharse de París. Envía a Andrés una emocionada carta en la que le expresa su confianza de que al partir él, a su parecer el único responsable, cesen las persecuciones.

31. M. de La Salle est navré de cette trahison, et décide de quitter Paris. Il écrit à André une lettre touchante, lui expliquant les raisons de son départ et exprimant l'espoir que la persécution dont il se tient comme seul responsable cessera en son absence.

32. In a village in the South, where La Salle has stopped to beg for bread, a peasant warns him about the Camisards, a group of rebels who are in control of the area, looting churches and killing the clergy. He furnishes the priest with different clothes to hide his identity, and La Salle then continues his journey.

32. El señor de La Salle por su camino hacia el Mediodía, entra en un pueblo para pedir un mendrugo de pan. En eso, se le acerca un campesino y le pone en guarda contra los Camisardos, grupo de revolucionarios quienes controlan la región, destruyen las iglesias y matan a los curas. Proporciona al sacerdote ropa para ocultar su identidad y, de esa manera, continúa su camino.

32. Dans un village du Midi, où le voyageur s'est arrêté pour mendier du pain, un paysan le met en garde contre les Camisards: groupe de révoltés qui contrôlent la région, pillant les églises et tuant les prêtres. Il munit le prêtre de vêtements différents afin de cacher son identité, et M. de La Salle poursuit sa route.



Sur la route de Parménie

On the road to Parmenia

Camino de Parmenia

Frère André, à la recherche de M. De La Salle

Brother André trying to discover De La Salle

El Hermano Andrés en busca del señor De La Salle

33. A mule cart overtakes the traveller and its driver offers him a ride. The man recognizes his passenger but declares him to be a doctor from Paris when the Camisards stop the cart to investigate.

33. Pronto le da alcance una diligencia tirada por mulas y el cochero le invita a subir al vehículo. El señor de La Salle acepta. El cochero le reconoce y cuando llegan los Camisards para registrar la tartana, logra salvarlo, gracias a su sangre fría.

33. Une charrette traînée par des mulets le rejoint et le cocher lui offre de monter. L'homme reconnaît son passager, mais lui déclare être un docteur de Paris, quand les Camisards arrêtent la voiture et la fouillent.

34. At Parmenia, the spot chosen for his retreat, La Salle starts the ascent of the mountain, taking along a young shepherd boy as a guide.

34. Parmenia es el sitio elegido para su retiro. El señor de La Salle, empieza a escalar la montaña. Le sirve de guía un pastor.

34. A Parménie, lieu choisi pour sa retraite, M. de La Salle commence l'ascension de la montagne, prenant comme guide un jeune berger.

35. Meanwhile, things in Paris are going very badly for the young new Society. The Clement affair is taken to court and La Salle, though absent, is condemned. His lawyer and friends all turn against him.

35. En París, entre tanto las cosas no marchan bien para la nueva Asociación. El juicio del joven Clément incoado en la corte, ha sido fallado en contra del señor de La Salle y condenado en ausencia.

35. Pendant ce temps, à Paris, les choses se gâtent pour la nouvelle société. L'affaire Clément est portée en cour et M. de La Salle est condamné par contumace. Son avocat et ses amis se retournent tous contre lui.

36. After the trial, the Brothers' situation in the capital becomes extremely critical and the church authorities even threaten to dissolve their Order. It is therefore decided that Brother André should go in search of Father La Salle and bring him back to Paris.

36. Después del resultado adverso de este enojoso proceso la situación de los Hermanos en París toma un cariz en extremo desagradable, pues, incluso las autoridades eclesiásticas amenazan con disolver la incipiente Congregación. Se decide que el Hermano Andrés vaya en busca del señor de La Salle y le convenza que regrese a París.

36. Après le procès, la situation des Frères dans la capitale devient extrêmement critique, et les autorités ecclésiastiques menacent même de dissoudre leur Congrégation. Il est alors décidé que Frère André irait à la recherche de M. de La Salle et le ramènerait à Paris.



37. In the early morning, as Brother Barthélemy bids André farewell, he reminds him that the very life of their society is in his hands.

37. Muy de madrugada el Hermano Bartolomé le despide y le hace presente que la vida de la Asociación está en sus manos; todo depende del éxito de sus gestiones.

37. De bon matin, alors que Frère Barthélemy fait ses adieux à André, il lui fait remarquer que la vie même de la société est entre ses mains.

38. André's journey takes him deep into the South, but everywhere the Brothers are only the more saddened by the news he brings and

38. El Hermano Andrés emprende el viaje. En todas las casas que visita en la región del Mediodía se aprecia un desconsuelo general. Na-

38. Le voyage d'André le conduit loin dans le Midi, mais partout les Frères ne sont que plus attristés par la nouvelle qu'il leur apporte et



Au monastère de la Grande-Chartreuse
In the Great Charterhouse monastery
En el monasterio de la Gran Cartuja



Frère André rencontre Soeur Louise

Brother André meets Sister Louise

El Hermano Andrés encuentra a Sor Luisa

are unable to tell him the whereabouts of their Superior. He trudges on, sometimes hopefully, but more often with a heavy heart. He finally visits the *Carthusian monastery near Grenoble* and there learns that *La Salle is at Parmenia* nearby.

39. In the same beautiful setting where the film opened, *André* climbs the steep mountain path leading to the hermitage. He there meets *Sister Louise* who has been caring for the sick priest.

die le da noticias del paradero del Superior. Sigue su camino, aunque ahora algo descorazonado, pero sin perder la esperanza. Visita el *Monasterio de la Cartuja, cerca de Grenoble*, donde le informan que *el señor de La Salle está cerca de allí, en Parmenia*.

39. Por estos mismos parajes que vemos en la película, escaló *Andrés* la montaña y siguió por la estrecha vereda que desemboca en la ermita. Se encuentra con *sor Luisa* que ha cuidado al sacerdote enfermo.

s'avèrent incapables de le renseigner sur l'endroit où leur Supérieur pourrait se trouver. Il chemine donc, quelquefois avec espoir, mais le plus souvent le coeur gros. Il visite finalement le *monastère de la Chartreuse près de Grenoble* et apprend que *M. de La Salle est à Parménie* tout près de là.

39. Dans le même beau panorama dans lequel s'ouvre le film, *André* gravit le raide sentier montagneux qui le conduit à l'ermitage. Il y rencontre *Soeur Louise*, qui a prodigué ses soins au prêtre malade.



Monsieur de la Salle et Soeur Louise

De La Salle and Sister Louise

El señor De La Salle y Sor Luisa

40. The meeting of La Salle and his favourite disciple takes place high in a grassy mountain top, in the very clouds as it were. It is deeply moving. The young Brother tells the priest of the Institute's tragic situation in Paris and pleads with him to return. *La Salle*, mistrusting himself, is not easily convinced. Only when *André* reads him the formal order signed by the Brothers does *La Salle* give in. *Threatened by innumerable perils, we turn to you in all humility and we order you to return to your former post as head of our community, and we vow... our obedience and love.*

40. Andrés, el discípulo predilecto del señor de La Salle, conversa con el Fundador en lo alto de la montaña, como perdidos entre las nubes. La escena es conmovedora. El joven Hermano expone al Fundador, en términos dramáticos, la triste situación que en París, vive el naciente Instituto y se esfuerza porque regrese al seno de la comunidad. *El señor de La Salle* no se deja convencer fácilmente. Pero cuando el Hermano Andrés le lee la orden de regreso firmada por todos los Hermanos se decide resueltamente. *Amenazados por peligros sin cuento, nos volvemos hacia usted con toda humildad y le ordenamos que vuelva a asumir la dirección de la comunidad. Le presentamos nuestra obediencia y amor.*

40. La rencontre de M. de La Salle avec son disciple préféré a lieu tout là-haut, sur un pré qui recouvre le sommet, pour ainsi dire dans les nuages. Elle est profondément émouvante. Le jeune Frère expose au prêtre la tragique situation où se trouve l'Institut à Paris et s'efforce de le convaincre de retourner. *M. de La Salle* se défie de lui-même et ne se laisse pas facilement persuader. Ce n'est que lorsque *André* lui donne lecture de l'ordre formel signé des Frères que *M. de La Salle* finit pas céder. *Menacés par d'innombrables périls, nous nous tournons vers vous en toute humilité et nous vous ordonnons de reprendre votre ancienne charge comme chef de notre communauté, et nous vous obéissons... obéissance et amour.*



Sur la montagne de Parménie, le Fondateur rencontre son disciple

On the mountain at Parmenia, the Founder meets his disciple

El Hermano Andrés encuentra, por fin, al Fundador

41. The two set out for Paris where *La Salle* soon overcomes all the dangers that threaten the order, all save one — the danger the Brothers dread the most. *The priest's health has failed.*

41. Ambos se ponen en camino hacia París donde *el señor de La Salle* soluciona todos los problemas que amenazan la orden, todos sí, menos uno, aquél precisamente que más temen los Hermanos. *La salud del sacerdote ha decaído sensiblemente.*

41. Tous deux se mettent en route pour Paris, où *M. de La Salle* surmonte tous les dangers qui menacent son Ordre, tous excepté un — le danger que les Frères redoutent le plus —: *La santé du prêtre a fléchi.*

42. He is seen seated in the sick room, surrounded by his disciples who are eager to catch his every word. The priest expressed regret for having accomplished so little in his life. He makes the Brothers promise they will finish what he could not. *How difficult it is to find real teachers, he remarks, I have spent my whole life searching for them.*

42. En su cuarto de enfermo, le rodean sus discípulos ávidos de sus palabras. El sacerdote se lamenta de no haber hecho lo suficiente durante su vida. Ruega a los Hermanos que le prometan continuar la obra. *Como es tan difícil conseguir buenos maestros, he pasado toda mi vida buscándolos.*

42. On le voit assis dans sa chambre de malade, entouré de ses disciples avides de saisir chacun de ses mots. Le prêtre exprime du regret de n'avoir accompli que si peu, pendant sa vie. Il fait promettre aux Frères de terminer ce qu'il n'a pu faire. *Comme il est difficile, remarque-t-il, de trouver de vrais maîtres; j'ai passé toute ma vie à en chercher.*

Dans la chambre du malade

In the sick-room

En el cuarto del Fundador, ya enfermo de muerte





Autour du lit d'un mourant

Round the dying man's bed

En torno al santo agonizante

43. The dying priest wants to hear the children at play so André goes down to the courtyard. Then when La Salle tries to go to the window to see them, the effort is too much for him.

44. Over the close-up of André, surrounded by children and trying to explain to them what is happening, comes the voice of La Salle as an echo of the declaration he made to his uncle earlier in the picture:

Real wealth is the ability to think and to feel... not being possessed by possessions... to give... to receive... to reason. Children know this.

43. El sacerdote ya moribundo, quiere oír a los niños que juegan en el patio. El *Hermano Andrés* abandona la estancia y se dirige al lugar de recreo. Entonces, el señor de La Salle, quiere acercarse a la ventana para verlos, pero el esfuerzo resulta inútil.

44. El *Hermano Andrés* explica a los niños que le rodean lo que está sucediendo. En eso, percibe la voz del *señor de La Salle* como si fuera un eco de la declaración que otrora hiciera a su tío, como se ha visto en una escena anterior.

La verdadera riqueza consiste en la aptitud de pensar y de sentir... y no en ser esclavo de los bienes...

43. Le prêtre mourant veut entendre les enfants au jeu, et *André* descend sur la cour de récréation. Alors, quand M. de La Salle essaie de se rendre à la fenêtre pour les voir, l'effort est trop grand.

44. Sur un gros plan d'*André* entouré d'enfants auxquels il tente d'expliquer ce qui arrive, parvient la voix de *M. de La Salle* comme un écho de la déclaration qu'il fit à son oncle au début du film:

La vraie richesse est l'aptitude à penser et à sentir... N'être pas possédé par les biens, donner recevoir, raisonner, partager. Les enfants



Ecole lasallienne, dessin de Paulette Genin

A Lasallian School, drawing by Paulette Genin

Una escuela Lasalliana, dibujo de Paulette Genin

There is no class distinction among them.

45. As the voice continues, André is then seen, alone, walking toward the chapel on the mountain of *Parmenia* where La Salle's most momentous decision was made — a decision on which depended the very life of the Society he had founded.

... If I can open their minds and let the sun enter in... If enough of us can do this..., If we can reach beyond the boundaries marked rich and poor. If we can open their minds to this light..., the world will become a brighter place., closer to peace..., closer to human fraternity.

en dar, en pensar, en distribuir. Los chicos lo saben muy bien. Entre ellos no existe división de clases.

45. Como sigue escuchando la voz, *el Hermano Andrés* cree estar en la capilla de la montaña de *Parmenia* donde el señor de La Salle formuló la resolución más importante de su vida: regresar a París para salvar la Sociedad fundada por él.

... Si yo puedo abrir su espíritu y hacer que el sol ilumine sus mentes... Si entre nosotros existiese un número suficiente que no prestase atención a esa discriminación entre ricos y pobres., si pudiese la luz esclarecer los espíritus..., el mundo cambiaría de rumbo..., estaría más cerca la paz..., más próxima la fraternidad humana.

savent cela. Parmi eux il n'y a pas de distinction de classe.

45. Alors que la voix continue, *André* est représenté seul, se rendant vers la chapelle sur la montagne de *Parménie*, là où fut prise par M. de La Salle, la plus importante décision, de laquelle dépendait la vie même de la Société qu'il avait fondée.

... Si je puis leur ouvrir l'esprit et laisser le soleil y pénétrer... Si, parmi nous, un nombre suffisant peut faire cela..., si nous pouvons dépasser les barrières de démarcation entre le riche et le pauvre..., si nous pouvons leur ouvrir l'esprit à cette lumière..., le monde deviendra plus lumineux..., plus près de la paix., plus près de la fraternité humaine.



Ecole lasallienne, vision cinématographique

A Lasallian School as seen on the film

Visión cinematográfica de una Escuela Lasaliana

Petites méditations pour une Règle

La nouvelle REGLE des lasalliens n'est pas le fruit d'une génération spontanée. Beaucoup des nôtres y pensèrent, humbles tisserands de la trame vitale, dans le mûrissement de la méditation et de la prière. Le texte ci-dessous propose des réflexions tout à la fois libres et personnelles, d'un unus inter pares.

Frère Paul-Antoine Jourjon actuellement âgé de 55 ans est un humaniste, licencié de lettres classiques et ancien élève de Pierre-Henri Simon aux Facultés catholiques de Lille. Marqué dès sa jeunesse par la profonde influence humaine et religieuse du Frère René Guillaumin, le professeur débutant a pour disciple, au pensionnat saint-Louis de Saint-Etienne, le jeune Maurice Marey devenu Frère Patrice et actuellement Assistant général pour la France. Pendant 17 ans — 1950-1967 —, il enseigne les lettres et la philosophie dans le cadre du collège Godefroy de Bouillon, Clermont-Ferrand. En mai 1967 il est appelé, avec sept autres confrères de diverses nationalités, à constituer une commission des rédacteurs de nos Règles. De ces dernières, il prépare maintenant, sur obédience, un essai de commentaire.

Lors de la récente session capitulaire, Frère Paul-Antoine Jourjon siège comme suppléant du Frère Omer-Régis et représente le district de Clermont. Ses interventions sont remarquées et restent remarquables par leur concision réaliste: cf. Consécration religieuse et vœux, Documents du 39^e chapitre général, pages 213 et 236. Avec Brother Luke Salm, théologien américain, il est le seul capitulant qui n'ait jamais occupé de supériorat.

Les courtes méditations existentielles qu'on va lire se développent sous sept rubriques, précédées d'une introduction et couronnées par une brève conclusion intitulée: le serviteur souffrant. Il s'agit de textes mystiques, à la fois simples et profonds. Nos lecteurs en apprécieront la forme élégante, sobre et poétique, en même temps que l'intériorité de fond. A dessein, nous avons rejeté en fin d'article les notes proposées par notre rédaction. Si ces dernières sont abondantes, c'est afin de faciliter l'éclairage. Pourrions-nous formuler un humble souhait? Que certains de nos Frères veuillent bien accepter de travailler et de réfléchir, voire de prier, sur ces schémas, particulièrement au cours de retraites spirituelles, dans les maisons de formation ou les divers seconds-noviciats!

C'est dans le but de SERVIR ses Frères et toutes les âmes de bonne volonté, que l'auteur sus-nommé accepte de livrer à l'impression un essai inédit. La même préoccupation a guidé le metteur en pages et l'illustrateur. A vous de juger et, si possible, d'en tirer profit!



Fr. Paul-Antoine Jourjon

Prologue

Frère,

Il n'y a qu'un Seigneur, dit l'Écriture, mais il y a beaucoup de ministères.¹ Le tien est un ministère très haut. Dieu t'a choisi, appelé par ton nom, pris avec Lui pour Le rendre présent aux hommes et Le signifier dans son mystère de lumière et d'amour. Réjouis-toi dans ta petitesse, au milieu de tes misères et de tes faiblesses, et vois ta grandeur car tu es comme un ange.²

Dieu t'envoie parler aux hommes.³ Leur apprendre un métier est à la portée de beaucoup dans le monde; leur annoncer la Parole est le fait du Prêtre; mais pour qu'ils puissent l'entendre, il faut en même temps leur former l'esprit et le cœur. Ce sera ton rôle.

La Parole est dans les discours, dans la Bible, les écrits traditionnels. Elle est aussi dans les signes liturgiques, la vie concrète des saints et des vrais chrétiens, au fond des efforts des hommes et dans leur cœur. Elle vient de Dieu.

Apprends donc à lire, à voir, à regarder Dieu, à écouter son Esprit. Et apprends aux hommes ces mêmes choses. C'est pour cela que tu as été consacré dans une Communauté de l'Église.



L'Ange au sourire, cathédrale
de Reims

Rheims Cathedral: the smiling
Angel

El ángel sonriente de la Cate-
dral de Reims

Pédagogie

Une parole, ce sont d'abord des mots. Mais ce ne sont pas les mots qui font vivre. La compréhension ne jaillit que dans la rencontre. C'est toi que les hommes attendent. *Dieu en toi que Dieu en eux attend, espère.*

Pense à ceux qui t'attendent. Qui sont-ils? Pose-toi la question tous les jours.

Pour les aimer sans retour, *tu seras VIERGE*, et pour que Dieu en toi passe entièrement, et que l'Esprit de Jésus ne te trouve pas distrait.

Tu les aimeras de personne à personne. Que chacun sente ton amour. *Ne brise pas le roseau froissé et n'éteins pas la mèche qui fume encore,⁴* mais souffle doucement sur la cendre. Ton élève, ton frère est plus grand que toi, peut-être par un côté que tu ignores. Un bon maître donne, un maître meilleur reçoit peut-être encore plus.



Sois PAUVRE, c'est-à-dire petit, non puissant, pour que chacun s'approche sans crainte.

Et ne sois jamais faux, mais sincère.

Fais don de tes biens, de tes talents, de ta vie intime aux pauvres comme à ton Dieu qui t'appelle.

Surtout apprends à tes élèves à se conduire par eux-mêmes, forme société avec eux, laisse-les voir, juger et décider. Eclaire-les, aide-les, DIALOGUE. Et ne crois pas que ta propre pensée d'adulte soit toujours la meilleure. *Mieux vaut un peu, venu de leur propre fond, que beaucoup passivement reçu.*

Sois INDULGENT. Que tes punitions soient rares, toujours justes et douces, acceptées. Sinon tu fermes les âmes.

Va lentement, la terre produit son fruit en sa saison. Sache attendre, le Seigneur vient.⁵ Qui peut savoir comment ou quand? Ne juge jamais,⁶ c'est le Seigneur qui juge, et Il est bon.

Enseignement

Peut-être auras-tu à apprendre un métier à tes élèves, ou des sciences; c'est un don que tu leur feras au nom de Dieu qui a créé toutes choses, et aussi l'esprit inventif de l'homme. Tu enseigneras les sciences, parce que les hommes en ont besoin peu ou prou, pour trouver leur place dans la vie et pour comprendre ce monde où ils sont appelés.

Plus que le savoir — jamais personne ne pourra connaître tout le savoir — ce sont les METHODES⁷ que tu enseigneras. Un professeur ne moissonne ni n'engrange, il sème pour plus tard. Enseigne donc toutes les méthodes: des mathématiques, cette clé; des sciences physiques et naturelles; de l'histoire et des sciences humaines. Enseigne aussi les langues car l'homme est divers. Et, bien que tu ne sois qu'un guide pour débutants, aborde pour toi les derniers approfondissements: de la clarté en jaillira sur les éléments eux-mêmes. Et si tu ne peux toi-même tant de choses, tu as là ton frère qui travaille avec toi.

Connais donc bien ce métier. Mais ne t'arrête pas là. Il faut que tu vises à former des hommes, adultes, maîtres et responsables d'eux-mêmes; et que tu les instruises et les rendes à même de lire et de comprendre la Parole de Dieu qui est une, simple et profonde.

Si tu es appelé à donner un enseignement général, souviens-toi que c'est LIRE⁸, qui importe et qui est difficile, ou écouter un texte: en comprendre le sens humain d'après les circonstances, et l'ordre des pensées et l'unité du tout, en le comparant souvent à d'autres textes semblables ou différents. Le deviner aussi, parce qu'on en forme le sens en soi, le cherche et le vérifie. Ainsi tu affineras les esprits et ouvriras les coeurs pour les disposer peu à peu à de plus hauts objets.

Surtout tu les feras entrer dans la PAROLE DE DIEU. Elle prend la voie humaine des écrits et des paroles. Qu'ils la lisent et l'entendent. Expose, selon l'âge de tes disciples, les commentaires essentiels. Mais ne te perds pas trop dans l'analyse détaillée ni les sermons. Fais réfléchir ceux que tu enseignes, et pour cela sois proche de leur vie. Reviens toujours à l'unité des mystères, ces lieux qui demeurent obscurs en eux-mêmes, mais éclairent l'homme

Que tes punitions soient rares!

You should punish rarely!

No castiges mucho



L'homme a besoin de signes

Men need signs

El hombre tiene necesidad de
signos

et sa vie.⁹ Chacun y puisera selon ses moyens et ses grâces. Aie confiance! Peut-être ne sèmeras-tu que pour beaucoup plus tard.

Si tu veux que la Parole soit entendue quand tu parles, il faut t'en pénétrer toi-même. Ne cesse pas de la lire et de la méditer. Qu'elle soit souvent présente à ta pensée, comme une interrogation et peu à peu comme une lumière. Aborde les grands livres de la tradition. Il vaut mieux être pénétré de l'essentiel que posséder de bons schémas d'enseignement. Car la Vérité, cette Vérité surtout qui touche si intimement aux profondeurs humaines, vient à chacun par des chemins divers. Et puis, LA VERITE *ne se récite pas*, il faut



Les animaux ne font pas de signes

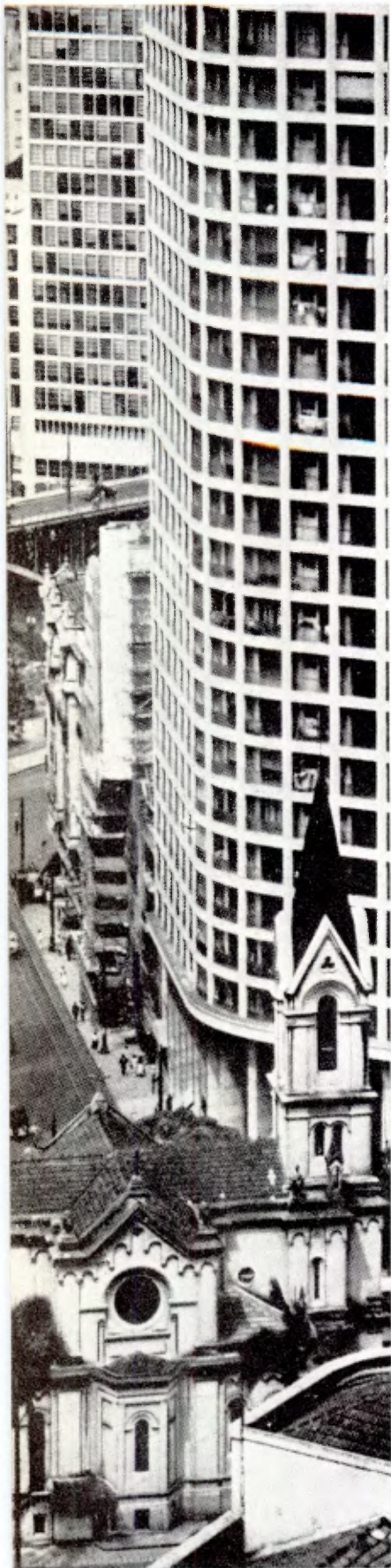
Animals don't make signs

Los animales no hacen signos

qu'elle soit assimilée et qu'elle coule du coeur pour produire son fruit, qui ne vient que de Dieu.

Des signes ¹⁹

Les animaux ne font pas de signes, — il vivent seulement de la vie de la nature — et, s'ils semblent parfois s'exprimer, c'est sans le savoir eux-mêmes. Mais l'homme, parce qu'il est esprit dans la chair, a besoin de signes pour prendre conscience de sa vie et de l'être.



Les sciences sont des signes mais surtout les gestes quotidiens et l'art. *Ouvre les hommes aux signes de la nature, aux signes de l'art, aux signes quotidiens.* En leur genre ils sont moins précis que les signes de la science, parce qu'ils portent toujours plus loin que leur signification immédiate, mais ils préparent le coeur à s'élever toujours. C'est une autre lecture. Celle-là surtout ne vit que dans l'expérience des rencontres. Et n'oublie pas que ton regard, ton sourire, ta voix, ton maintien sont les premiers signes. Tâche qu'ils soient justes et vrais, et qu'ils justifient une rencontre d'amour.

En chaque temps il y a des signes privilégiés, image ou musique, ou formes nouvelles de la vie sociale. Sache y pénétrer, t'en imprégner pour leur donner tout leur sens et être compris de tes frères, de la jeunesse.

Le Seigneur, avant de mourir, sachant qu'on ne le verrait plus sur la terre, a voulu léguer aux hommes des signes de sa présence et de son amour. Ce sont les SACREMENTS¹¹ de l'Eglise et les cérémonies liturgiques qui en développent le sens.

Garde-toi de les mépriser pour leur simplicité ou leur apparence charnelle, car le Seigneur les a voulu efficaces pour qui a la foi. A travers eux Il vient lui-même pour que nous Le rencontrions et qu'Il nous sauve.

Cherche donc à les comprendre et à les faire comprendre mais surtout, humblement, efforce-toi d'y participer, d'en vivre et d'en faire vivre. *Que tu te souviennes de ton baptême et de ta confirmation.*¹² Que la pénitence te prépare à l'eucharistie. Et que l'eucharistie te réunisse à Jésus-Christ avec tes frères, avec les hommes.

Responsables¹³

L'homme est un être concret, non pas parce qu'il est matériel, mais parce qu'il est infiniment complexe, et libre, toujours au-delà de soi-même, caché au plus secret de son mystère.

Tu auras à faire avec des *petits d'hommes*,¹⁴ et tu es un homme toi-même. C'est pourquoi ton action suppose ton choix, ton jugement propre. Il te faudra toujours t'inventer toi-même, et nul ne le pourra pour toi. Tu es responsable.

Tu ne pourras pas non plus agir et *te laver les mains*.¹⁵ De ce que tu fais, tu es responsable pour le meilleur et pour le pire. Tu devras savoir en accepter les conséquences, t'en réjouir et les supporter. Tu devras faire quelque chose et non pas des riens, et les résultats te permettront de réfléchir de nouveau, de te juger et de t'efforcer à mieux faire. La responsabilité se reconnaît à l'oeuvre choisie, mais aussi organisée et décidée par soi. Sinon, pas d'homme.

*Tu n'es pas responsable seulement de toi-même, mais aussi des autres.*¹⁶ C'est une haute charge, difficile, et parfois lourde qu'il ne faut aborder qu'humblement.

Sois ferme dans tes décisions, ne te livre pas trop vite aux nouveautés ni à tes pensées de prime-abord: ce n'est pas là l'initiative responsable. Mais ne t'enferme pas non plus dans le passé, les règles du passé, les biens du passé. *Réfléchis et accueille ce qui est bon. Aie le courage de l'esprit!*

Ta vie religieuse est aussi un choix. Ni une piété et une dévotion quiète,

L'église: signe de Dieu parmi les hommes

The Church: the sign of God among men

La Iglesia: sacramento de Dios entre los hombres



Tu es responsable de tes élèves

You have the responsibility for your pupils

Eres responsable de tus alumnos

ni la pratique de la loi ne mènent à Dieu. Il faut d'abord que tu sois responsable de toi-même pour te donner. La réponse à Dieu est une décision motivée qui vient de notre propre conseil.

A toi de choisir à chaque instant, selon la circonstance, sous l'inspiration de l'Esprit que tu écoutes. Aidé des conseils de ta communauté et des autres hommes, des indications de ton maître spirituel¹⁷ et de ton frère directeur, va de l'avant. Tu dois à l'amour de Jésus-Christ de n'avoir point de peur.

Contemplation¹⁸

Si tu es venu dans notre congrégation, c'est que DIEU t'a connu et que tu as connu DIEU. Tu ne peux pas Le voir. Et pourtant Il est toujours là, Il remplit l'univers. Il est dans tes Frères, ton coeur repose sur Lui, Il est ta subsistance. En toute chose connue, c'est Dieu qui est connu, en toute chose aimée, c'est Dieu qui est aimé. Il est l'être de toute chose, et pourtant aucune chose n'est Lui.

Comment parler à Dieu? Il a tant de noms, Lui qui n'a pas de nom. On le nomme par ses attributs: Il est l'Eternel, Il est le Tout-Puissant, Il est le Saint, Il est la Sagesse, Il est la Lumière, Il est la Grandeur et l'Immensité, Il est la Justice et la Miséricorde, Il est la Vérité et la Beauté, Il est l'Esprit et la Paix. Et pour nous, chrétiens, Il est le Père, Il est l'Epoux, Il est amical.

Et nous savons que tous ces noms, et d'autres encore, ne peuvent pas Le dire, et qu'Il n'est ni Puissant, ni Grand, ni Juste, mais au-delà. Laisse ces attributs et pense seulement qu'Il est Dieu: Il nous remplit de Lui-même, et Il nous change.

Mais tu es homme, et si le Père te paraît un peu loin, ou l'Esprit trop haut, alors tu as JESUS. En Lui, Dieu te montre sa petitesse. Et ne crois pas que Dieu se cache en Jésus, ou ne se montre qu'en ses miracles ou sa résurrection; *Il se révèle au contraire, en tous ses états.*¹⁹ C'est Lui, cet enfant muet dans l'étable, et cet homme nu qui meurt sur la croix. C'est lui que sa mère porte, Lui qui enseigne les docteurs. Car il est vrai que Dieu est humble et petit en Lui-même, dans sa Trinité sainte, parce que *Dieu est Amour.*²⁰

Il est difficile de contempler Dieu. Engagé dans le monde, tu t'inquiètes et te préoccupes de beaucoup de choses, et par-dessus tout de toi-même? Tu rêves. Tu veux te valoriser, te justifier à tes propres yeux, tu imagines des bonheurs auxquels tu voudrais atteindre, et qui te manquent. Tu as, comme chacun, ton genre propre de distractions, toujours les mêmes. Il faut les découvrir et y renoncer, t'en détacher.

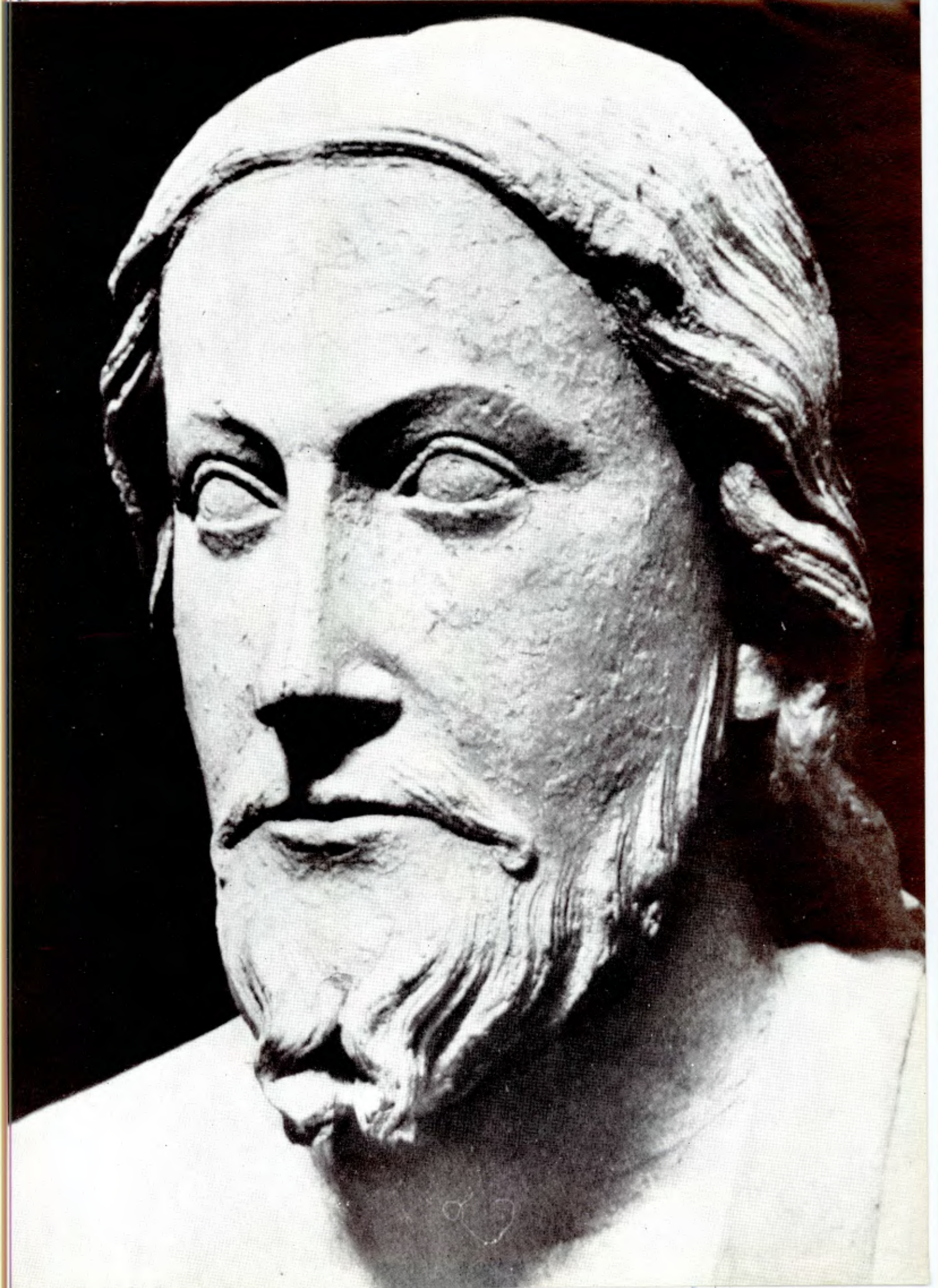
Mais aussi, l'homme a besoin de signes et de paroles pour penser, et il tend naturellement à les multiplier. Or *Dieu repose dans un mystère de transcendance.* On l'atteint mal à travers les discours. Et *Il est caché dans sa Parole même.* Et tu pourrais savoir par coeur toutes les Ecritures. Chaque parole qu'Il a dite, chaque geste que Jésus a fait, réclament du silence tout autour. Ecoute et regarde; dipose-toi devant Lui et attend.

Lis l'Ecriture, mais arrête-toi dès que quelque chose te touche. Répète quelques paroles coupées de silence. Dieu dit sa Grandeur, son Amour, sa Paix: cela suffit. Quelquefois répète son nom simplement. *C'est souvent lorsque tu crois avoir mal prié que ta prière était la meilleure.* Jésus priait en toi, et tu ne le savais pas.²¹

« Le beau Dieu » d'Amiens

Amiens: The God beautiful

« Le beau Dieu » de Amiens

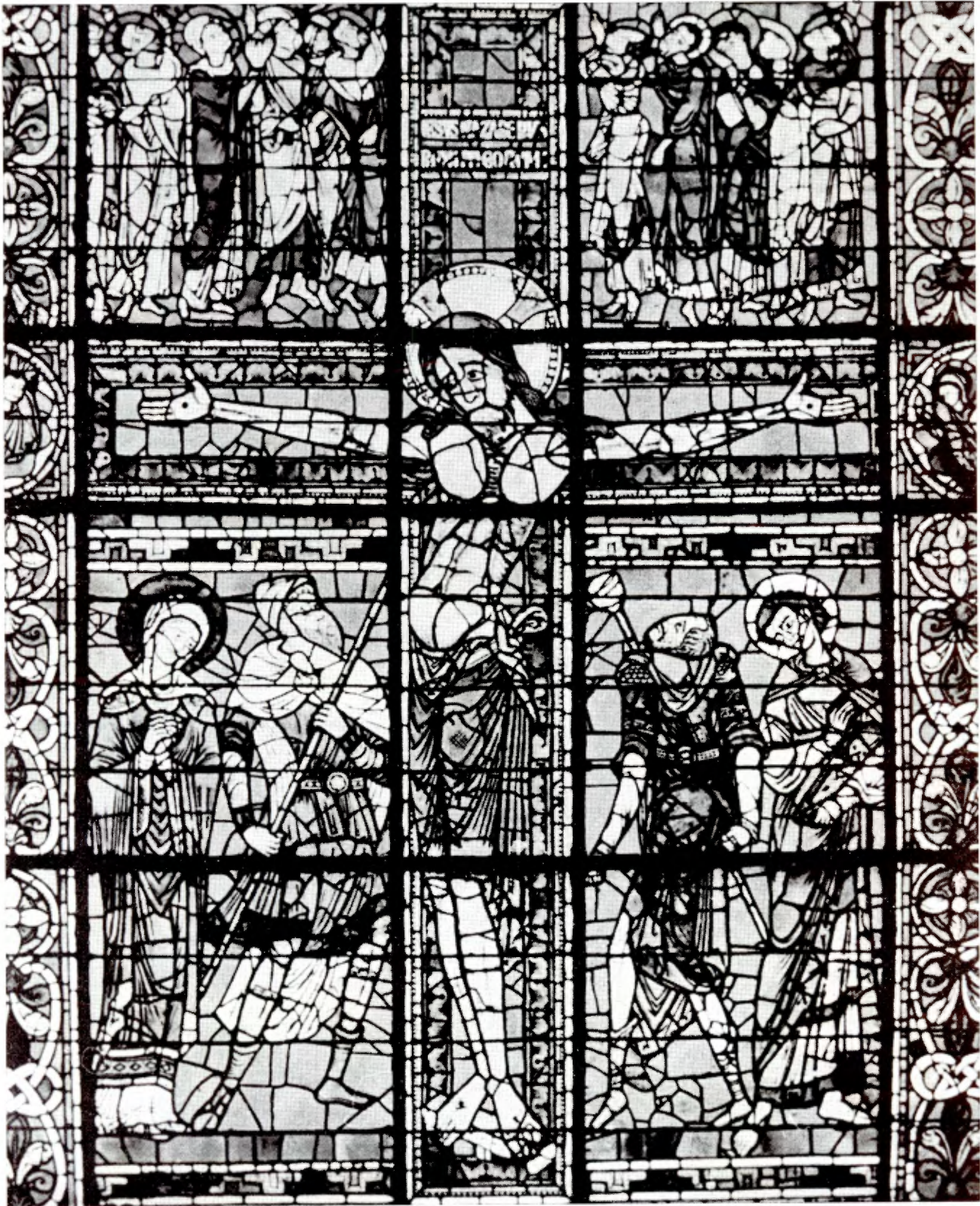




C'est LUI, cet enfant muet dans une étable: Nativité par Jérôme Bosch

This silent child in a stable is the Lord. Nativity by Jerome Bosch

Ese niño silencioso en el pesebre es Dios: Nacimiento por Jérôme Bosch

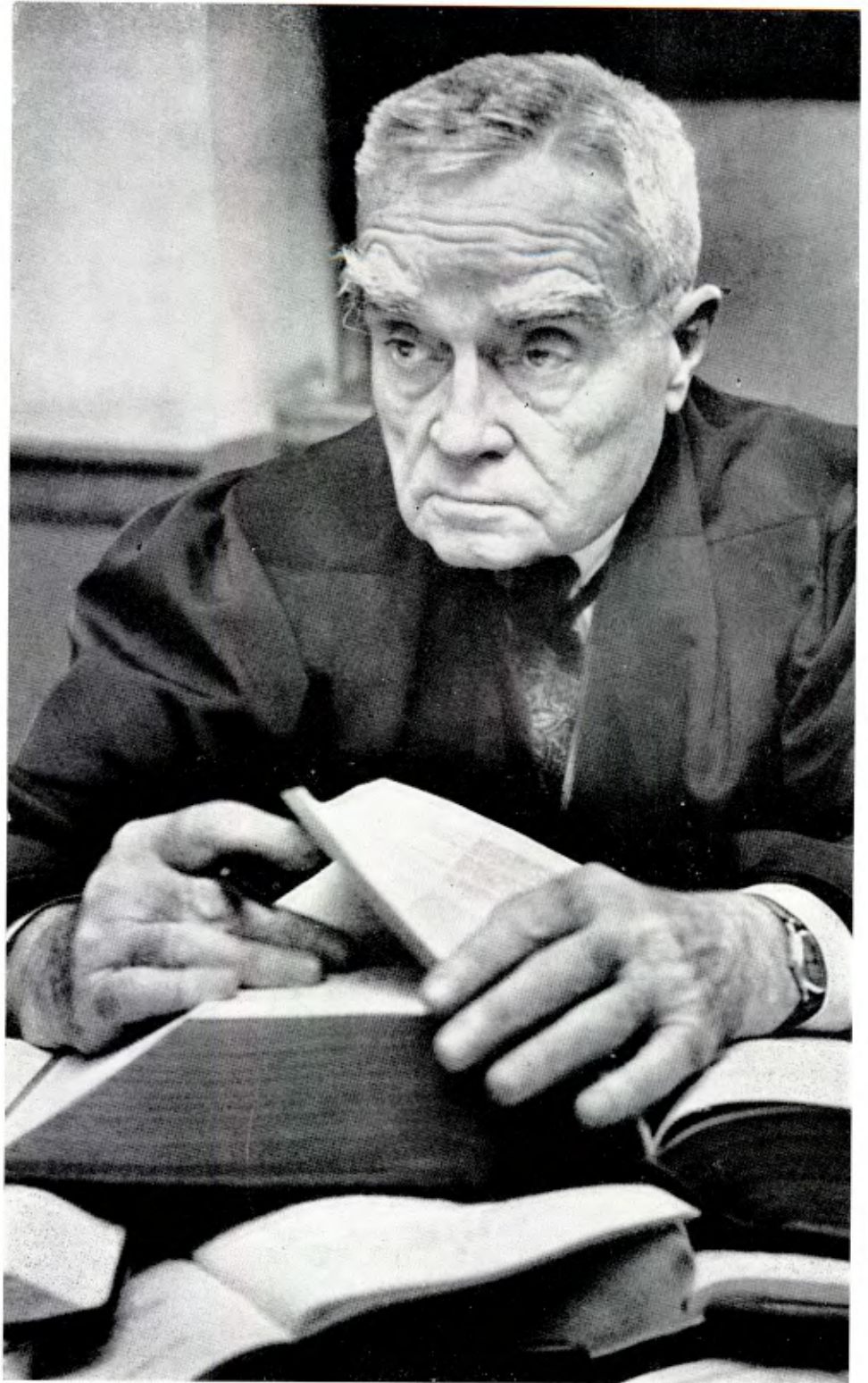


C'est LUI, cet homme nu qui meurt sur le croix: vitrail du chevet, cathédrale de Poitiers

The Man who is dying on the Cross is the Lord: the East Window in Poitiers Cathedral

Ese hombre desnudo que agoniza en la Cruz, es Dios. Vidriera del ábside de la catedral de Poitiers

UNIVERSIDAD DE LA SALLE
BIBLIOTECA P.T.



Tu travailles beaucoup pour tes élèves

You work hard for your boys

Te afanas mucho

Ou bien, tiens-toi humble dans le sentiment de ta faute, anéanti.

Dans les prières vocales ou les offices liturgiques, ce ne sont pas les paroles que les lèvres prononcent qui comptent, mais ton silence intérieur, et ces quelques mots qui surnagent, de-ci de-là, et le soutiennent.

Que ton corps même soit calme, et non pas tendu. *Sois patient.*²² Ne t'inquiète pas de mal réussir, car alors c'est que tu penserais à toi, et même si tu ne pries jamais si mal et si difficilement qu'à l'oraison, vas-y quand même et reste tranquille. Dieu n'entre pas en claquant les portes, et souvent, longtemps après seulement, on s'aperçoit qu'Il était là.

Tu travailles beaucoup pour tes élèves, tu fais de l'apostolat dans le monde, tu te dévoues de toutes tes forces, et peut-être que ce n'est rien du tout. Mais *porte devant Dieu, devant Jésus, le souvenir de ceux qu'Il t'a confiés.* Que ta prière soit apostolique et s'unisse à la prière de tes Frères, à la prière de l'Eglise, à Jésus qui toujours intercède auprès du Père.

LA PRIERE n'est pas une opération magique. Il te faut ouvrir ton coeur pour que Dieu y descende. Aie confiance. Jésus l'a promis: *Si vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera son Saint-Esprit à ceux qui le Lui demandent.*²³

Consécration²⁴

Maintenant songe que ta mission est si grande que pour la remplir tu t'es consacré à Dieu humblement dans le sein de l'Eglise, pour être entièrement livré à Lui et à Son Esprit.

La Consécration religieuse est un don de Dieu correspondant à son appel. Dieu appelle tous les hommes, et les consacre tous: il consacre les chrétiens par le baptême; mais parmi eux Il s'en choisit qu'Il met à part pour un ministère particulier. Et ces hommes Lui répondent en s'engageant à Lui par des vœux pour accomplir sa volonté dans leur ministère.

Tu t'engages par vœux à tenir les écoles. Car tu es fait pour l'enseignement, et c'est toujours *tenir école.*²⁵ On peut dire que Jésus, même Socrate, si tu veux, qui formèrent si longuement leurs disciples et les enseignèrent, tenaient école. Et il y a bien d'autres manières encore à inventer selon les moments et les mentalités. Même si tu remplis une tâche d'administration ou de recherche, ou même un office matériel pour aider à l'apostolat de tes Frères, *tu tiens école* avec eux, et ils ont grand besoin de toi.

Tu t'engages pour l'amour de Dieu et des hommes, dans l'union à Jésus-Christ et l'espérance de la rencontre de son Esprit. Tu seras pauvre à l'exemple de Jésus, tu embrasseras la Virginité qu'Il a voulu pour lui-même, et tu entreras dans l'obéissance à son Père qui est ton Père.

Voici le *texte de ta consécration*, presque inchangé depuis les origines: ²⁶

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Très Sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, prosterné dans un très profond respect devant votre infinie et adorable Majesté, je me consacre tout à vous, pour procurer votre Gloire autant qu'il me sera possible et que vous le demanderez de moi. Et pour cet effet, je promets et fais vœu de m'unir et de demeurer en société avec les Frères des Ecoles chrétiennes, qui se sont associés, pour tenir ensemble et par association les écoles gratuites, en quelque lieu que ce soit que je sois envoyé, ou pour faire dans la dite société ce à quoi je serai employé, soit par le corps de cette société, soit par les supérieurs qui en ont et qui en auront la conduite. C'est pourquoi je promets et fais vœu de pauvreté, chasteté, obéissance, de stabilité dans ladite société et d'enseigner gratuitement, conformément à la Bulle d'approbation de notre Saint-Père le